

Е. Н. АФАНАСЬЕВА

САМЬ-РУШШ СОАРНЪНЭГК

СААМСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

Мурман ланнъ, 2010 ыгкь

Нина Елисеевна АФАНАСЬЕВА

СААМСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

Технический редактор Е. Г. Гунин

ИЗДАНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНО ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ

**Мурманского областного центра
коренных малочисленных народов Севера**



«ШТОКМАН ДЕВЕЛОПМЕНТ АГ»



ШТОКМАН

И УЧАСТИИ
СААМСКОГО ФОНДА ПРИРОДЫ



Саамский Фонд Природы

**САМЬ - РУШИ СОАРЬНЭГК
СААМСКО - РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК**

Мурман лэпкь 2010 лэпкь

Издание осуществлено при содействии Комитета по взаимодействию с общественными организациями и делам молодежи Мурманской области и государственного областного учреждения «Мурманский областной центр малочисленных народов Севера» в рамках долгосрочной целевой программы «Экономическое и социальное развитие коренных малочисленных народов Севера Мурманской области» на 2009 – 2013 годы.

Без права продажи

Е.Н. Афанасьева

Самь – рүүһи соарытыаа /Ельце Нйна Афанасьева – Мурманск: ООО «МНП-999»,
2010 г. - 51 стр.

Содержит смыслы.	Содержание разговорника	3
1. Эгэ сэйи.	Вступительное слово	4-5
2. Некоторые особенности самского алфавита		6-7
3. Тйрэкэмуши и прозвядтымуши	Приветствия и прощания	8-9
4. Тымтастулмуши	Знакомство	9-12
5. Агы	Возраст	12-13
6. Пйрас	Семья	14-17
7. Национальсыт. Кэйи	Национальность. Язык	17-18
8. Рёйыт и профессы	Работа и профессии	18-21
9. Ланы	Город	21-24
10. Кусоть ёлем сэйи	Гостиница	24-27
11. Рестораны	Рестораны	27-31
12. Лёйфак. Вуссытмуж	Министр Полиции	32-34
13. Местомыны	Местомыны	34-35
14. Кэйыт	Возрастательные слова	35-36
15. Прилагательы	Прилагательные	37-40
16. Ыны	Цвета	40-41
17. Числительы	Числительные	41-42
18. Аык тёт. Аык	Указитель времени. Время	42-44
19. Нёдытль пёйы пёй	Названия дней недели	44

20. Мін ісім	<i>Називати місця</i>	45
21. Мін аёк	<i>Времан года</i>	45
22. Ерка	<i>Возраст</i>	46-47
23. Эшмант аёк ісім	<i>Називати частей света</i>	47-48
24. Чэръ	<i>Тэмпер</i>	48-51

Эшт сямь.

Вступительное слово.

Кожан кыны!

Тый тўльсбне кыдыт бдт сямь - рўши соарынт, тэн соарынт мэлнэ тэвэ шант кўйбүш соарынт тн кыбаргүш сямь.

Ерка кыдыт мн сямь баша мөйтн сямь соарынт, күлдэжт пўлцртке пынэ мн мөдэжт коалы кн, энгэн я бтктн сонб блен вуль кысы сямь мөйбүсөт, лывэст, муштлөмүсөт.

Мн раш пынэво-я төйт сямь кнл. Адт мнн энгэн сонб бдт ялыж, пым кн кырыхм кнн эл.

Тый кўйбүдт лөкс сямь соарынт, кўйбүдт кнн кннцнант мөйтсэлл сямь соарынт, кўйбүдт кырыл кнн кннцнэт сямь.

Мнн лывм шўр роам, коал сямь - рўши соарынтк кыкн тнэ парам тэдт сямь кнл, я коалнц сонб кыскн тнэ кўйбүж сямь соарынт.

Тэдт сямь - рўши соарынтк шөт тнэ бнн бдт тэдт, тннннүдт мн сямь кыдыт. На, . . .

Тйра кннбүдт, коалн кннц!

Дорогие друзья!

Вы держите в руках новый сазанско - русский разговорник, по этому разговорнику у вас появится возможность поговорить с нашими друзьями по - сазански.

С давних времён саамы умели разговорник на саамском языке, от поколения к поколению сберегли наш красивый золотой язык, давали и продолжали возможность ему жить через сказки, саамские традиционные песни «луывго, скалланга».

До нас сохранился и дошёл саамский язык. Теперь мы дали ему новую жизнь, поставили его на письменную дорогу.

Вы сможете прочитать разговорник на саамском языке, сможете по нему учиться разговаривать друг с другом по – саамски, сможете писать друг другу на саамском языке.

Для меня будет большой радостью, если саамско – русский разговорник поможет вам лучше знать саамский язык, и расширит между саамами свою возможность разговаривать на саамском языке.

Этот саамско - русский разговорник даст вам много новых знаний и интересного в саамском языке. Итак, . . .

Здравствуйте, дорогие друзья!

Некоторые особенности саамского алфавита.

Самь алфавитт «Саамский алфавит».

Саамский язык относится к финно-угорской семье. Карельские саамы говорят на четырёх диалектах, в каждый из которых входит ряд говоров. В качестве опорного диалекта для создания саамской письменности взят кильдинский диалект, так как на этом диалекте говорит большинство саамов. К тому же этот диалект является центральным по своему географическому положению.

В основу создания письменности для саамов России был взят алфавит русского языка – кириллица, при этом принят в основной принцип русской графики – слоговой.

В основу графической системы саамского языка положен фонематический принцип: наличие определённого знака для фонемы исключает возможность разночтений.

Для обозначения фонем, сходных по основным признакам в русском и саамском языках, используются одни и те же буквы. Специфические фонемы саамского языка обозначаются особыми графемами.

Саамский алфавит состоит из 43 букв.

В русском 33 буквы, а в саамском – 43. То есть в саамском алфавите есть специфические звуки, которые нашли буквенное обозначение. С некоторыми из них есть возможность познакомиться.

Аа ä Äö Вв Вг Дд Ве Ёё Жж Зз һ Нн Яя ј Кк Лл л Мм м Пп п ц Оо Пп Рр р
Се Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ ь Ыы ы Ъъ Юю Яя

Буквы **ц**, **м**, **д**, **ц**, **ј**, **һ**, **д**, **з** в начале слов не употребляются:

буквы **ц** и **м** обозначают глухие смычные носовые черды «рүтүтцэ», **рццц** «рүтцэ», **лццц** «лүтцэ»;
буква **р** обозначает глухой дрявоний **төррк** «күуб»; **сартцц** «сүугүтцэ»;

буква **д** – обозначает глухой щелевой боковой шип *«дурата»; пощарта «дуроби»; вуудрас «стога, свергать»;*

буква **у** употребляется для обозначения заднеязычного сонанта шипа *«астур»; Пурдува «обладать, завладеть»; роццук и цуловик, фигурок»;*

буква **л** – глухой среднеязычный щелевой (фрикативный) сонант, он встречается в некоторых финно – угорских языках, именно этот знак используется для его обозначения на письме –**л** ;

Айт «амбар» **йайт** «изгородь»

Пүүт «осуждение» **пүүйт** «сало, жир»

Вуудтэ «обладать»

Вуудтам Пейтэ «День Победы»: *Мин олма вуудтам Шурр Мир туарет. -
Никт мин победит в Великой Мировой войне.*

Мунн вуудта сөн. - Я его одолею.

Лайтэ – купить *Мунн эм лйт нийн. - Я такого не купю.*

Сөн кусть лйт. - Она всем купит.

Весь соловый ряд в сямском языке имеет пары по звонкости и глухости.

Х- заднеязычный

Аххэ – свежать тушу, убивать. *Мунн ахха пильва вуудеть нуничей. -*

Я любимо оленей тушей для мяса.

Сөнн аххэ пильва вуудеть нуничей. -

Он любимо свому оленей для мяса.

Раххэ – бежать

Мунн рахха пиффа лейн вуудеть. -

Я бегу в магазин купить хлеба.

Вуурыйн раххэ мун нийнеть. -

Сестрица бежит за мной.

Буква **h** – употребляется для обозначения преназализации (прищипки) перед глухими **п, т, к** и **эффрикатами ц, ч**

Өншуво 1 л. ед.ч. *Мунн өншува өдт шийласет. -*

Я учусь в новой школе.

3 л. ед.ч. *Сөнн өншува сым шил курасет. -*

Она учится на курсах сямского языка.

Майтэ – уметь 1 л. ед.ч. *Мунн майтэ сымас соорныс. -*

Я умею разговаривать во - сямски.

3 л. ед.ч. *Сөнн майтэ сымас лөгкс. -*

Он (она) умеет читать во - сямски.

Пауво – стоять 1 л. ед.ч. *Мунн паува. - Я стою.*

3 л. ед.ч. *Сөнн вофта паува. - Она сильно стоит.*

Уйцэ – уметь (h) 1 л. ед. ч. *Мунн уйца сым шил. -*

Я умею сямский язык.

**ТӢРВХЭМУШШ ы ПРОАШШЫДӢМУШШ,
ПРИВЕТСТВИЯ ы ПРОЦАНИЕ**

ТӢррә!	<i>Привет! Здорово! Здравствуй!</i>
ТӢррә! ТӢррә!	<i>Привет! Привет!</i>
ТӢррә йлак!	<i>Здравствуй! (Обращение на ты)</i>
ТӢррә йлакды!	<i>Здравствуйте! (Обращение ко многим или на Вы)</i>
ПӢррә йшә!	<i>Доброе утро!</i>
ПӢррә пәйна!	<i>Добрый день!</i>
ПӢррә бәкә!	<i>Добрый вечер!</i>
ПӢррә кай!	<i>Доброй ночи!</i>
ПӢррә пухдәт!	<i>Добро пожаловать!</i>
ПӢррә пухдәтмүшш!	<i>Добро пожаловать! (букальня: Доброе прибытие!)</i>
Рәкәм лә Тән (тӢнәтә) уйһә!	<i>Ряд Вас (нас) видеть!</i>
Мүш тӢрәдә Тән (тӢнәтә)	<i>Я приветствую Вас (нас)</i>
мӢн сәкә бәкәмәк аһә!	<i>на такой красивой земле!</i>
Мүш пӢдәт . . .	<i>Я прибыл(а) . . .</i>
сәкә	<i>одни</i>
сәкәнә ы пӢррәгуы	<i>с женой и детьми</i>
Мүш пӢдәт . . .	<i>Я прибыл . . .</i>
кәкәм	<i>с моей мамой</i>
кәкәнә ы пӢррәгуы	<i>с мужем и детьми</i>
кәкәкәгуы	<i>с друзьями</i>
Мүш йә . . .	<i>Я живу . . . (установилась)</i>
кәкәкәтә йәкәкә сәкәтә	<i>в гостинице</i>
рәдәкә кәкәкәкә	<i>у родственников</i>
мүш кәкәкәкәкә	<i>у моего товарища</i>
Мүш кәкәкәтә . . .	<i>Я хотел(а) бы . . .</i>
уйһәкәкәтә кәкәкәкәгуы	<i>встретиться (встретиться) с друзьями</i>
уйһәтә тӢн йәкә	<i>увидеть (посмотреть) ваш город</i>
кәкәкәкәтә музейә	<i>сходить в музей</i>
кәкәкәкә	<i>театр</i>
кәкәкәкәкәкә	<i>библиотека</i>
Кәкәкәтә тӢррәкәт!	<i>До свидания! (Обращение на ты. Бука, оставил(а), уходил, уходила!)</i>
Кәкәкәкәкәтә тӢррәкәт!	<i>До свидания! (Обращение ко многим или на</i>

	<i>Вы, оставайтесь со здоровьем, здоровы!</i>
Пук коррумуса Тини (тайс)!	<i>Всего хорошего Вам (вам)!</i>
Еета райа!	<i>До завтра!</i>
Уййилдотм райа!	<i>До встречи!</i>

ТОМТАСЛУВМУШ

ЗНАКОМСТВО

Төн (тайс) обие лэ томтас?	<i>Вы (вы) не знакомы?</i>
Вуйй, мун Төн (тайс) томтаслацта!	<i>Позвольте, я познакомлю Вас (вас)!</i>
мун коьыраь	<i>С моим другом, (моей подругой)</i>
мун кунь	<i>с моим мужем</i>
мун оакель	<i>с моей женой</i>
мун тоьараконь	<i>с моим товарищем</i>
мун зьакель	<i>с моим сыном</i>
мун ийтень	<i>с моей дочкой</i>
мун рэдькэьлугуьм	<i>с моим родственником</i>
мун оакель	<i>с моим отцом</i>
мун иькель	<i>с моей мамой</i>
Вуйй томтаслува	<i>Позвольте познакомиться. (Вужь, можьтэ изнакомитьсья)</i>
Мун иьм лэ . . .	<i>Моя жьнут (Вужь, мой тьм) . . .</i>
Кэькэ лэ Төн иьм?	<i>Как Вас жьнут?</i>
Чофта иьт лэ Тэонь томтаслува!	<i>Очень приятно с Вами познакомиться!</i>
Чофта иьт лэ тиньгуьм томтаслува.	<i>Очень приятно с Вами познакомиться.</i>
Тэа томтаслаьтэ Төн (тайс) . . .	<i>Хочу познакомиться с Вами (вас) . . .</i>
мун коьыраь.	<i>с моим другом, (с моей подругой)</i>
мун кунь	<i>с моим мужем, супругом</i>
мун оакель.	<i>с моей женой, супругой</i>
мун тоьараконь	<i>с моим товарищем</i>
Томтаслаьтэ мун . . .	<i>Познакомь меня . . .</i>
оьнень (оьнгуьм)	<i>с ней (с тьм), (с мьнт)</i>
коьыраьгуьм	<i>с друзьями (подругами)</i>
тоьараконь	<i>с товарищем</i>
Томтаслаьтэ оьн . . .	<i>Познакомь его (ее) . . .</i>
мунь	<i>со мной</i>
оьнгуьм	<i>с мьнт</i>
мун тоьараконь	<i>с моим товарищем</i>

мйн коьндругуьм	с нашими друзьями
Томгасладт мйнотъ (сйнотъ) . . .	толькомак нас (на)
тйн кьндугъ	с твоим другом (твоей подругой)
тйн тоьнрокъгуьм	с нашим товарищем
тйн вузрышотъ я вьшотъ	с женой сестрой и нашей братом
Шгъ лй Тонъ (сйнотъ) томгаслуьм.	Ряд с Вами, (с Вами, с ней) остановимся.
Шурр шьсыт, мьнотъ шгъ тьнотъ уьйт.	Больше спасибо, мне приятно вас видеть.
Томгаслуьм мун коьндругуьм!	Поздороваться с нашими друзьями!
Кь лйк тьнотъ? -	Кто вы?
Муьн лй сьмьмь.	Я - сьмьм.
Муьн лй руьшшя.	Я - русский.
вьрсь лань оьм	интересно (было, чужой страны человек)
Кь лй сьнотъ?	Кто он (она)?
Сьн лй . . .	Он (она) . . .
ькьм	Комь
ьран	мьнотъ
вьстгъ	оьмьнотъ
учгъмь	учитель
кьрьшотъ	пятьдесят
тьдротъ тьдгъ	учебный
свьлтгъ	солдат
Кьхт лй Тьн ньмь? -	Как Вы зовут? (Высь. Как Ваше имя?)
Муьн ньмь лй . . .	Меня зовут . . . (Высь мой имя) . . .
Кьхт лй сьн ньмь?	Как зовут его (ей)?
Сьн ньмь лй . . .	Его (ей) зовут . . .
Кьхт лй Тьн фьмьмь?	Как Ваша фамилия?
Муьн фьмьмь лй Сорьшкь.	Моя фамилия Сорьшкь.
Кьхт лй сьн (сйн) фьмьмь?	Как его (ей) (на) фамилия?
Сьн (сйн) фьмьмь лй . . .	Его (ей) (на) фамилия . . .
Чьфтъ шгъ лй томгаслуьм . . .	Приятно остановимся . . .
тьнотъ	с тобой
тйнгуьм	с нами
тйн коьндругуьм	с нашими друзьями
тйн тоьнрокъгуьм	с нашим товарищем
Кьхт лй ньмь? . . .	Как зовут? (Высь. Как имя?) . . .
тйн тоьнрокъсът	Твоего товарища
Тьн кьндугъ	Вашего друга, (Вашей подруги)?
Кьсът Тьн лйк?	Где Вы живёте?

Касыт ылл? . . .	Где живёте? . . .
төн кӱннӱц	твой друг (твоя подруга)
тӱн тооварошш	ваш товарищ
тӱн вуоррыкыш	твоя сестра
тӱн ӱлӱлӱ	ваш брат
Микелӱ Нӱссек	Викентий Никольскому
Сӱнн ылл Луӱвросыт.	Он (она) живёт в Ливозеро
Касыт ӱлӱлӱдӱс тӱлӱлӱ? . . .	Где вы живёте? . . .
Мӱлӱлӱ ӱлӱлӱ Мӱрмӱнскыт.	Мы живём в Мурманске.
Касыт ӱлӱлӱ? . . .	Где живёт? . . .
сый	он
сӱмӱ ӱлӱлӱ	самым
студент	студентом
тӱн пӱррӱ	твоим дети
Сый ӱлӱлӱ лӱлӱсӱт.	Он живёт в городе.
ӱлӱлӱ сый Луӱвросыт?	Он живёт в Ливозеро?
Нӱдӱтӱ, сый ӱлӱлӱ Луӱвросыт.	Да, он живёт в Ливозеро.
ӱлӱлӱ тӱн Мӱрмӱнскыт?	Живёшь ты в Мурманске?
Нӱдӱтӱ, мун ылл Мӱрмӱнскыт.	Да, я живу в Мурманске.
Элӱ, мун ылл ыл Мӱрмӱнскыт.	Нет, я живу не в Мурманске.
Мун ылл . . .	Я живу . . .
Арысьӱтӱсӱт,	В деревне Арысьӱтӱсӱт; (Варанно)
Росляковскыт,	в Росляковно
Соврӱк сыйтӱсӱт	в посёлке Шимсул
Североморскыт,	в Североморске
Пудӱ лӱлӱсӱт - (Оленегорскыт)	в городе Оленегорске
Тыребырӱ сыйтӱсӱт	в станцияме Тыреберӱ
ӱлӱлӱ сый тӱстӱ, Мӱрмӱнскыт?	Живёт он здесь, в Мурманске?
Нӱдӱтӱ!	Да!
Касыт ылл? . . .	Где живёте? . . .
тӱн кӱннӱц Вуонӱвтро	твой друг Андрей
сӱн тооварошш	его (ей) товарищ
Мун кӱннӱц Вуонӱвтро ылл . . .	Мой друг Андрей живёт . . .
лӱлӱсӱт	в городе
сыйтӱсӱт	в селе
Баренц мӱрр рӱнтӱсӱт	на берегу Баренцева моря
Харлов сыйтӱсӱт	в станцияме Харлова
тӱннӱсӱт	на севере

чӱрӱсӱт	в тумаре
сойкӱсӱт	на мге
Касӱт куял мунн уйӱн? ...	Где я могу увидеть? ...
сӱн	его (ей)
сӱнӱт	их
тӱдӱт тӱдӱш	увидеть
Тӱн куял ... уйӱн	Ты сможешь увидеть ...
мужӱсӱт	в муже
шкӱлӱсӱт	в школе
тӱдӱт тӱдӱш академикӱсӱт	в академии наук

АТКӱ

ВОЗРАСТ

Енӱ мге лӱ Тӱн?	Сколько лет Вам?
Мӱнӱ лӱ ...	Мне ...
кӱлмӱлӱсӱт кӱлм мге	33 года
ыдтӱмӱлӱсӱт мге	15 лет
пӱбӱт нӱлӱлӱлӱсӱт мге	за 40 лет
кӱхӱлӱлӱсӱт мге	18 лет
нӱлӱлӱлӱсӱт кӱдрем мге	47 лет
Мӱнӱт мгӱсӱт лӱк Тӱн пӱбӱт?	В каком году Вы родились?
Мунн лӱ эт туфӱнӱт икк чӱдӱт кӱлмӱлӱсӱт кудӱт мгӱсӱт пӱбӱт.	Я родился в 1936 году.
Тӱн лӱк нӱлӱсӱт мгӱнӱ пӱдрӱс мунн.	Вы на четыре года старше меня.
Э сӱн лӱ ыдрӱт мге нӱра мунн.	А он (она) на пять лет моложе меня.
Мунсӱт ыкхӱтӱнӱ лӱнӱн нӱм пӱбӱт.	У меня скоро будет день рождения.
Куял лӱ Тӱнсӱт нӱм пӱбӱт?	Когда у Вас день рождения?
Енӱ мге лӱ ...	Сколько лет ...
тӱн кӱннӱ	твоему другу (твоей подруге)
сӱн товӱрӱшӱ	его товарищу
тӱн алак	твоему сыну
сӱн нӱйтӱ	его (ей) дочери
Совӱт лӱ ...	ему (ей) ...
лӱсӱт мге	10 лет
нӱлӱлӱлӱсӱт ыдт мге	45 лет
кӱдремӱлӱсӱт кудт мге	76 лет
ӱ тӱнӱт лӱ кӱхӱлӱлӱсӱт ыдт мге	уже исполнилось 85 лет

Агене лй алат чўдть мго.	Бабушке около ста лет.
Кузсь лйк Тённ шйнтма? . . .	Когда Вы родились? . . .
Мушн лй . . . шйнтма	Я родился . . .
Кыдта	летом
тйльма	зимой
кёсс	летом
чёсчма	Осенью
Мушн лй 15. шйксыт кёсс мёксыт шйнтма.	Я родился 15 –го июня.
Кузсь лй алык шйнтма?	Когда родился сын?
Алык лй нокч мёксыт шйнтма.	Сын родился в марте месяце (в месяце прохода лебедей на Север).
Кузсь лй . . . шйнтма?	Когда . . . родился? . . .
Сённ лй . . . шйнтма . . .	Он родился (она родилась) . . .
дэсгнт шйксыт чёсч мёксыт	десятого сентября
пёрэ шйксыт одытк мёксыт	первого января
кёманткыгнт шйксыт кёсс мёксыт	30 июня
нйльнт шйксыт суййи мёксыт	4 июля
Алык лй выднт шйксыт нокч мёксыт шйнтма.	Сын родился пятого марта.
Касьт лйк Тённ шйнтма?	Где Вы родились?
Мушн лй Арсьмёгьт шйнтма.	Я родился в деревне Арсьмёгьт.
Касьт лй . . . шйнтма?	Где родился? . . .
сённ	от (она)
пёрьш	маленьким
нййт	дом, девушка
Алык	сын
нйль	брат
кузрытк	сестра
Сённ лй . . . шйнтма	Он родился, она (родилась) . . .
чёрсыт	в городе,
Лушёрсыт	Ломоносе
шурр лйксыт	в большом городе
мёржсьт пйксыт	в армянском доме
мёрр сйксыт	на морском станционном
сйв сйксыт	всланском магазине
Баренц мёр рытксыт	на берегу Баренцева моря

ПӢРАС.

СЕМЬЯ

Муни тӱта Тӱн муи пӱррени.	<i>Я хочу Вас с моей семьей.</i>
томтаслашты.	<i>поздравлять.</i>
Тата ли муи адрь, сӱн нӱмь ли . . .	<i>Это мой отец, его зовут . . .</i>
Тата ли муи сӱн, сӱн нӱмь ли . . .	<i>Это моя мать, её зовут . . .</i>
Мӱн пӱрресе лӱв кӱлм пӱррәс.	<i>В нашей семье трое детей:</i>
муни, муи нӱлмь я вуорытмь.	<i>я, мой брат и сестра.</i>
Вӱлмь ли кӱлмь мӱн пӱррәс муни.	<i>Брат на три года старше меня.</i>
Енӱ я адрь лӱв эфтыка.	<i>Мать и отец - однофамицы.</i>
Вуорытмь ли выдрмь адрь нӱрмь муни.	<i>Сестра на пять лет младше меня.</i>
Муни ли пӱррәс мӱн пӱррәс.	<i>Я самый старший в нашей семье.</i>
Лӱк тӱн нӱлмь пӱррәс?	<i>Ты - жемт? (Обращение к мужчине)</i>
Надрь, муни ли нӱлмь пӱррәс.	<i>Да, я - жемт.</i>
Эй, эмь ли нӱлмь пӱррәс.	<i>Нет, не жемт.</i>
Муни ли кӱлмь адрь.	<i>Я - кӱлмь (младший человек)</i>
нӱлмь пӱррәс ли нӱлмь пӱррәс.	<i>второй раз жемт</i>
Пӱррәс вуор нӱлмь пӱррәс мӱн адрь.	<i>От первого брата есть сын.</i>
Нӱлмь вуор нӱлмь пӱррәс лӱв кӱлм	<i>От второго брата двое</i>
пӱррәс: нӱлмь я пӱррәс.	<i>детей: дедушка и бабушка.</i>
Тӱн нӱлмь эмь ли нӱлмь пӱррәс?	<i>Вы еще не жемт?</i>
Эй, эмь ли нӱлмь пӱррәс.	<i>Нет, еще не жемт.</i>
Сӱн ли нӱлмь пӱррәс?	<i>Он - жемт?</i>
Эй, адрь нӱлмь пӱррәс.	<i>Нет, он еще не жемт.</i>
Муи кӱлмь, Вӱлмь, адрь нӱлмь пӱррәс.	<i>Мой друг, Васильев, не жемт.</i>
Тӱн лӱк кӱлмь?	<i>Ты - жемт? (Обращение к женщине)</i>
Надрь, муни ли кӱлмь.	<i>Да, я - жемт.</i>
Эй, эмь ли нӱлмь кӱлмь.	<i>Нет, еще не жемт.</i>
Муи кӱлмь, Ульмь, адрь нӱлмь кӱлмь.	<i>Моя подруга, Ульяна, еще не жемт.</i>
Муни Э тулмь ли кӱлмь.	<i>Я уже давно жемт.</i>
Тӱн лӱк пӱррәс?	<i>У Вас большая семья?</i>
Надрь, мӱн лӱк пӱррәс.	<i>Да, у нас большая семья.</i>
Эй, адрь пӱррәс.	<i>Нет, небольшая семья.</i>
Мӱн лӱк пӱррәс.	<i>У нас маленькая семья.</i>
Мӱн лӱк пӱррәс ли Тӱн кӱлмь?	<i>Какая семья у Вашего друга, Вашей подруги?</i>
Муи кӱлмь ли пӱррәс.	<i>У друга (у подруги) большая семья.</i>

Машто п̄рас л̄ т̄н н̄йт̄с̄ыт?	Какая семья у твоей дочери?
ш̄урр п̄рас	большая семья
удь п̄рас	маленькая семья
Л̄ Т̄н к̄н̄ыр̄с̄ыт п̄рас?	У Вашего друга (подруги) есть семья?
Э̄й, с̄̄с̄ыт з̄ля п̄рас. . .	Нет, у него (нее) нет семьи. . .
с̄̄н л̄ в̄л ш̄урр	он ещё малов, (она) ещё малов
с̄̄н ̄шт̄уна	он (она) учится
с̄̄н л̄уш̄ ̄р̄в̄с̄ыт	он служит в армии
Т̄н̄с̄ь л̄ ш̄урр р̄д̄т?	У Вас большая родня?
Н̄д̄т̄, м̄н̄с̄ь л̄ ш̄урр р̄д̄т.	Да, унас большая родня.
Машто р̄д̄т л̄ Т̄н к̄н̄ыр̄с̄ыт,	Какая р̄д̄т у Вашей подруги,
Ульыб̄ы?	Улыны?
С̄̄с̄ыт з̄ля ш̄урр р̄д̄т.	У неё небольшой р̄д̄т.
С̄̄с̄ыт л̄ удь р̄д̄т.	У неё маленький р̄д̄т.
Т̄н̄с̄ыт л̄в̄ н̄л̄н̄й в̄ в̄ур̄р̄с̄ыт?	У Вас есть братья и с̄̄стры?
Н̄д̄т̄, м̄н̄с̄ыт л̄в̄	Да, унас есть
к̄̄л̄м̄ н̄л̄н̄й в̄ ̄х̄т̄ в̄ур̄р̄с̄ыт.	три брата и одна с̄̄стра.
Т̄н̄с̄ыт л̄в̄ п̄р̄р̄т̄?	У Вас (у тебя) есть дети?
Н̄д̄т̄, м̄н̄с̄ыт л̄в̄ п̄р̄р̄т̄.	Да, у меня есть дети.
Э̄но п̄р̄р̄д̄т̄ л̄ Т̄н̄с̄ыт?	Сколько детей у Вас?
М̄н̄с̄ыт л̄в̄ . . .	У меня есть . . .
к̄̄л̄м̄ з̄ля в̄ н̄л̄н̄й н̄йт̄	три сына и четыре дочери
Э̄х̄т̄ п̄рна	одни ребѣнок
в̄д̄т̄ п̄р̄р̄д̄т̄	много детей
к̄̄т̄ н̄йт̄	две дочери
к̄̄л̄м̄ м̄г̄с̄а п̄р̄р̄ыт̄	трёхлетний мальчик
н̄л̄н̄й м̄г̄с̄а н̄йт̄а	четырёхлетняя дочка
в̄д̄т̄ м̄г̄с̄а с̄̄с̄ыт	шестилетняя внучка
Л̄в̄ л̄ п̄р̄р̄т̄ т̄н̄ к̄н̄ыр̄с̄ыт,	Есть ли дети у твоего друга,
Ун̄с̄ыт?	Нима?
Л̄в̄, л̄в̄!	Есть, есть!
Ун̄с̄ыт, л̄в̄ к̄̄л̄м̄ н̄йт̄ в̄ ̄х̄т̄ з̄ля.	У Нима три дочки и один сын.
С̄̄с̄ыт л̄в̄ к̄̄л̄м̄ ̄в̄с̄.	У него трие внуки.
Э̄но м̄г̄с̄ л̄ Т̄н̄ н̄йт̄а, з̄ля?	Сколько лет Вашей дочери, сыну?
Пуэр̄с̄а н̄йт̄а л̄ к̄̄т̄т̄о̄м̄к̄ к̄̄л̄м̄ м̄г̄с̄,	Старшей дочери – 27 год.
з̄ля л̄ Э̄х̄т̄м̄п̄о̄м̄к̄ м̄г̄с̄.	сыну – тринадцатъ лет.
н̄йт̄а т̄в̄т̄ ̄х̄х̄д̄р̄м̄п̄о̄м̄к̄ м̄г̄с̄	дочери исполнилось 18 лет
н̄йт̄с̄ л̄ к̄̄т̄ м̄г̄с̄	девочке (домышке) 6 лет

кадронт ыгаса пӱрреша	<i>семьдесятый мальчик</i>
Оайхо лӱ кӱлты лонгы ыгас.	<i>Внуку – 30 лет.</i>
Ельмыс лӱн Тӱн рӱдӱсӱл?	<i>Живы Ваши родители?</i>
Мун рӱдӱсӱл лӱн Ельмыс.	<i>Мои родители живы.</i>
Сыйй ӱлӱк муенӱ пошылы.	<i>Он живет со мной по соседству.</i>
Ельмыс лӱн ӱйӱт я оайкат?	<i>Живы твои дед и бабушка?</i>
Надӱр, сыйй лӱн ӱлӱсӱн.	<i>Да, они – живы.</i>
Тата лӱн мун рӱдӱт ӱлӱма.	<i>Этот мой дедок.</i>
адрӱ – адрӱ	<i>Отец</i>
адрӱ – пӱлӱт, (адрӱ – пӱлӱ)	<i>отчим</i>
ӱйӱ – ӱй	<i>дед</i>
ӱйӱс	<i>муж, внучка (мужик со стороны деди)</i>
ӱлӱк – ӱлӱк	<i>сын</i>
ӱйӱт – ӱйӱт	<i>зять</i>
ӱйӱн – ӱйӱн	<i>зять</i>
ӱйӱлӱй – ӱйӱлӱй	<i>брат</i>
ӱйӱлӱй – пӱлӱт, (ӱйӱлӱй – пӱлӱ)	<i>двоюродный брат</i>
кӱйӱ – кӱй	<i>свӱкр (отец мужа)</i>
кӱлӱн – кӱлӱн	<i>зӱтӱ (жена брата)</i>
кӱррешӱл	<i>сестра</i>
кӱррешӱлӱ	<i>двоюродная сестра</i>
ӱнӱ – ӱнӱ	<i>мать</i>
ӱнӱ – пӱлӱт, (ӱнӱ – пӱлӱ)	<i>мачеха</i>
кӱлӱсӱ – ӱйӱлӱс	<i>муж, сурӱт, мужнина</i>
кӱлӱсӱс – кӱлӱсӱс	<i>невеста</i>
кӱлӱсӱс – кӱлӱсӱс	<i>женка</i>
кӱйӱй – кӱй	<i>муж, сурӱт</i>
кӱлӱн – кӱлӱн	<i>невестка (жена сына)</i>
кӱлӱнтӱр ӱйӱ	<i>придед</i>
кӱлӱнтӱр оайк	<i>прибабушка</i>
кӱлӱнтӱр ӱйӱс	<i>примуж</i>
кӱлӱнтӱр оайсӱн	<i>примужка</i>
ӱйӱйӱт – ӱйӱйӱт	<i>дочка, доча, дӱлӱмӱка</i>
ӱйӱйӱн – ӱйӱйӱн	<i>доченька, дочка, дӱлӱмӱка</i>
оайк – ӱсӱ	<i>бабушка</i>
Оайсӱн	<i>муж, внучка, (мужик со стороны бабушки)</i>
пӱррешӱ – пӱрна	<i>ребӱнок, дитя, малыш</i>
пӱррешӱ	<i>дети</i>

пӱррӱн	первый, первый
пӱррӱнсен - пӱррӱнш	первый
рӱдӱт - рӱд	род, родит
авӱ пӱнӱт рӱдт	родит со стороны отца
ӱнӱ пӱнӱт рӱдт	родит со стороны матери
рӱдтӱдт - рӱдтӱд	родство
рӱдтӱсӱт - рӱдтӱсӱ	родители

НАЦИОНАЛЬСЫТ, КӱШ

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ, ЯЗЫК

Мӱнӱт национальсӱтӱсӱт	Кто Вы
Тӱнн тузак?	по национальности?
Национальсӱт мӱнӱтӱ	По национальности
мун лӱ . . .	я . . .
сӱмӱт	сам
рӱшшӱ	русский
ӱнӱт	янт
ӱрӱн	мем
ӱнӱлӱсӱ рӱшшӱ	белорус
тӱрӱ	украинец
Сӱмӱ кӱлл лӱ Тӱн (Тӱнн) рӱдтӱ кӱлл?	Самский язык для Вас (Вам) родной язык?
Идтӱ, сӱмӱ кӱлл лӱ мун	Да, самский язык мой
(мунн) рӱдтӱ кӱлл.	(янт) родной язык.
Сӱррӱнӱк Тӱн . . .	Говорите Вы . . .
сӱмӱс	по - самски
рӱшшӱс	по - русски
ӱнӱсӱс	по - венски
Идтӱ, мунн сӱррӱнӱк сӱмӱс я	Да, я говорю по - самски и по -
рӱшшӱс.	русски.
Мунн ӱнӱсӱ сӱнӱнӱ сӱмӱс,	Я понимаю только по - самски,
но сӱррӱнӱк зыӱ нуш.	но разговаривать не могу.
Цӱрӱк ӱлл нуш сӱмӱс.	Слышишь еще раз по - самски.
Цӱрӱк ӱнӱнӱсӱт. . .	Повтори . . .
сӱмӱс	по - самски
рӱшшӱс	по - русски
Сӱнӱнӱк тӱнн мун сӱмӱс?	Ты меня понимаешь по - самски?
Мунн сӱнӱнӱ тӱн нушӱт.	Я понимаю тебя хорошо.

Бэсэ лэфысыт	я проформальным званнем
кытырасыт кырийэйсыт	В офисе секретарём
болынырасыт лытырыт	доктором в больнице
театросыт лэиктысыт	искусств в театре
Касыт лык Тон Шык?	Где работает Ваша жена?
Муи Шык эйи лык шыксыт.	Моя жена нигде не работает
Сонн лй куудыт ёмсыт.	Она - домохозяйка
Сонн куудыт пэрэстыт.	Она воспитывает детей.
Касыт рёбушын Тон кыты?	Где работает Ваша дружба?
Сыйй рёбушын . . .	Она работает . . .
мёрсыт	на море
ёмыне кыты, шыксыт	под землёй, на шахте
куарон мастерыксыт	в домашней мастерской
банксыт	в банке
лытыр пэрэстыт	в больнице
чэрасыт кудро пыныт	В гараже автомашин
Машык рёбыт лй . . .	Какая работа . . .
Тонсыт	у Вас
куарынысыт	у сестры
кылысыт	у брата
Мунсыт лй шык рёбыт мёрсыт.	У меня на море летняя работа.
Вынысыт лй чэфта пытыс рёбыт.	У брата очень тяжёлая работа.
Куарынысыт лй лёссыс рёбыт.	У сестры тяжёлая работа.
Банксыт лй кытыс гёрукысыт лык.	В банке лёгкая денежная работа.
Епыс лй мёрсыс лык театросыт.	У моей матери артисткая работа в театре.
Рёбушак Тон, кыт пёнынысыт лйк ё?	Работаете Вы, там уже на пенсии?
Муи лй ё пёнынысыт, но кыт рёбушак.	Я уже на пенсии, но ещё работаю.
Лёсыс лй ёлы, чэфта кытыкыдтон ёры.	Тяжело жить, цены очень растутся.
Муи рёбушак шыкысыт ёпырыт.	Я работаю в школе старшим.
Машык лык Тонсыт лй?	Кем Вы работаете? (Кук. Какая у Вас работа)?
Мунсыт лй кытыс лык.	У меня лёгкая работа.
Муи лй куаррыт.	Я - швея.
Лык куаррыт мастерыксыт.	Работаю в мастерской швей.
Муи куара осытыт.	Я шью одежду.
учыкыт - учыт	учителем
Муи лй учыкыт.	Я - учитель.
учыкыт лыкы	работать учителем

Мунн лыга (рöбкужа) учташын, куаррой	Я работаю учителем. она, учителька
Сöмн лй чöмсь куаррой.	Она - талантливая она.
куаррыён лыкс	работать своей, учителькой
Сöмн лыкс совхозыс куаррыён.	Она работает в совхозе своей.
Сöмн куарр пастать овасть, вунтысöй	Она идёт на работу педагога воспитателя.
Мыйй лöбн вунтысöй	Ана - воспитателем.
вунтысöён лыкс	работать воспитателем
Мыйй лыксн вунтысöён.	Мы мы работаем воспитателями.
ёаррысöй	переводчим (бука, переводчица)
Адрь лй ёаррысöй.	Отец - переводчик.
ёаррысөн лыкс	работать переводчиком
Адрь лыкс сöмн кыл ёаррысөн.	Отец работает переводчиком самского языка.
кырыксöй	инстель, журналист
Алык лй кырыксöй.	Сын - журналист.
кырыксöён лыкс	работать инстелем, журналистом
Алык лыкс кырыксöён.	Сын работает журналистом.
ланысöй	дочка, дочь
Мун вуорысн лй ланысöй.	Моя сестра - дочка.
ланысөн лыкс	работать дочкой, дочкам
Сöмн лыкс фöрмасыс ланысөн.	Она работает на ферме дочром.
пöштöй пöштöсöй	пекар, хлебопёк
Мунн лй пöштöй пöштöсöй.	Я - пекар, хлебопёк
пöштöй пöштöсөн лыкс	работать пекарем,
Ниййт лыкс пöштöй пöштöсөн.	Дочь работает пекарём.
Мунн тата пöштöй пöштöсөн пöштöй.	Я хочу хлебопёком стать.
лыцöй	доктор
Сöмн пöррн лй лыцöй.	Её мама - доктор.
лыцöсөн лыкс	работать доктором
Сöмн лыкс больницаыс лыцöсөн.	Он работает доктором в больнице.
мöксöй	продавец, продащица
Ёанн лй мöксöй.	Мама - продащица.
мöксöсөн лыкс	работать продавцом
Сöмн лыкс пöрфасыс мöксöсөн.	Она работает в магазине продавцом.
пöштöй лыцöй	зубной врач
пöштöй лыцöсөн лыкс	работать зубным врачом

Вузрытніы лідк півіт лідцрэнц.	Сестра работает зубным врачом.
півіт лідцрэнц лідк	работать устным врачом
підрэт півітэнц лідк	работать оператором, пастуком
тідрэт тідтэ	учёный
Мун кішкэц лй тідрэт тідтэ.	Мой друг - учёный
тідрэт тідтэнц лідк	работать учёным
Мунк півітэй тідрэт тідтэнц лідк.	Мой брат работает учёным.
телеграфістні лідк	работать телеграфистом
тідкэнц лідкэй	бухгалтер, кассир
тідкэнц лідкэнц лідк	работать бухгалтером, кассиром
тудзітэйснц лідк	работать строителем
электрэнц – электрэнц	электрик
электрэнц лідк	работать электриком
кўл півітэнц лідк	работать рыболовом, рыбаком
Касэт лідк Тонн півітэй?	Где работает Ваш брат?
Сонн лідк мёрсэт кўл півітэнц	Он работает в море рыбаком
кышкэй	повар
Касэт лідк Тон вузрытніы?	Где работает Ваша сестра?
Сонн лідк ресторэнсэт кышкэйснц.	Она работает в ресторане поваром.
вузур	отдыхать
вузур півіт	отпуск (буэк. морз отдыха)
Ено півітэ мун Тінснц вузур півіт?	Сколько дней длится у Вас отпуск?
Мівіснц вузур півіт мун кблшкэнц – выдшкэнц кўл півітэ.	У нас отпуск длится тридцать-пятьдесят два дня.
Мівіснц Тін вузур півіт?	Окончивается Ваш отпуск?
Нідтэ, мун вузур півіт півітэнц мівіснц.	Да, отпуск скоро окончится.
Касэт тый вузурбідт вузур півітэс?	Где Вы отдыхаете в отпуску?
Мый вузурт вузур півітэс: Бірэнц мёрсэт рытэнц зубо чёрсэт.	Во время отпуска мы отдыхаем на берегу Баренцева моря или в горах.

ЛАННІ.

ГОРОД

Мун пёрэ вуэр лй тэнц лідсэт.	Я впервые в этом городе.
Мун тёт бшнц тін лідк бшк тідтэ.	Я хочу узнать больше о вашем городе.

Күзсө лй тйи лийи түййишүиимэ?	Көздө остойитт вийи гөрөд?
Мийи лийи лй 1916. итесет түййишүиимэ.	Мийи гөрөд остойитт в 1916. гөддү.
Биеи өлмөдөт? йил лийсөт?	Скөпкө чөлөөк жийетт в гөрөддө?
Мийи лийсөт йил тууфийт өлмөдөт?	В мийиш гөрөддө аркыйкыйетт өддө тийсөмө чөлөөк.
Муун тйи тийи уййишө, мийишө лй тйи лийи.	И мочу мөккөтөтөт, мийишө вийи гөрөд.
Биеи йийишө ийилте пйрр лийи йөдтөмүшө?	Скөпкө аркыйи мийишөтт эскөүрөтөт по гөрөддө?
Пйрр лийи йөдтөмүшө мийи ийил чөсөт.	Эскөүрөтөт по гөрөддө дийеттөт трйи чөсөт.
Көкхөт йөмдүшө тйи лийи шуррмүшө өттөкөт?	Кийи мийишөтөт скөпкөтөт улкыйи гөрөддө?
Мийи лийи шуррмүшө өттөкөт йөмдүшө Лөини прөспөкт.	Скөпкөтөт улкыйи мийишө гөрөддө аркыйкөтөт Лөини.
Тамилэ лй Лөини йийишөтөк.	Төм - йийишөтөк Лөини.
Нүжөккө мийишө чүйкөк . . .	Йөккөйишөтөт мийишө дөккөкө . . .
Пөчтөйишө	по почтө
Вөккөлтө	по вөккөлтө
төтөр рийи	до төтөр
Музейишө	в музей
бик рийи	до бик
Көкхөт йөмдүшө тйишө өттөкөт?	Кийи мийишөтөтт өтөт улкыйи?
Кйи мийишө тйишө өттөкөт?	Кйишө вөдөтт өтөт улкыйи?
Сөин мийишө музейишө.	Өтөт вөдөтт в музейишө.
Цөдкөкөт мийишө, көкхөт пуйишө	Йөдкөйишөтөтт мийишө, кийишө мийишө
пйррмөт вийишө.	дүйишө дөккөтөт.
стайишө рийи	до стайишө
өккөйишө рийи	до өккөйишө
Касөт лй тйишөтөт вүзүррм пйррөк?	Гдөтөт өтөт пйррөк өтдөтөт?
Вүзүррм пйррөк лй лийи йөйишөтөк.	Пйррөк өтдөтөт в мийишө гөрөддө.
Мийишө лй Тйишө вүзүррм пйррөк?	Кийишө вийишө пйррөк өтдөтөт?
Лй элөт тйишө лийишөтөт	Бөстөт лй в мийишө гөрөддө
вүйишөтөтөт пйррөк?	мийишөтөтөт бийишөтөт?
Көкхөт элөт?	Кийишө мөт?
Сөин элөт чүйкөк.	Өтөт мийишөтөтөт мийишөтөтөт
рүйкөт чүйкөк вөккөлтөк.	от мийишөтөтөтөтөт вөккөлтөк.
Төмөт вүйишөтөтөт йөйишөтөтөт өйишөтөт.	До мийишөтөтөтөтөт өтдөтөтөт дөккөтөт.

Лёв ле тин лавёсат пэматонгк?	Есть ли в вашем городе памятники?
Мин лавёсат лй ёно пэматонгк.	В каком городе много памятников.
Соматга пэматонгк райа выйе?	Как можно до памятника советского солдата «Адыма» добраться?
Вурьёсат, адть муни тоноб моайна.	Подарок, сейчас я тебе расскажу.
Парам лйонг тин пэматонгк райа выйе автобонь нумер выдт.	Лучше до этого памятника добраться на автобусе № 5.
Касат лй тина автобус босомуши?	Где остановка этого автобуса?
Тина автобус босомуши зли кунькёк вокзалосат.	Остановка этого автобуса недалеко у вокзала.
Касат быдт мынаб марра выйтг?	Где можно будет мне потом выйти?
Тонб быдт маррыуос босонгзэсат олас выйтг, я тамале айбаролик вуайй тин пэматонгк лйа мйно.	Вам нужно на последней остановке выйти на улицу, и там пешком можно до этого памятника дойти.
Шурр пяссыо тоноб, кваллин киньб.	Большое спасибо тебе, дорогой друг.
Касат лй пинтнй шурр кунькёк ёном гёррт «Поларно Зора»?	Где у вас большая гостиница «Полярные зори»?
Кокот вуайй ёон райа тёййтг?	Как можно до неё добраться?
Тоног вуайй троллейбусонь № 3,6 выйе, марр марраликэ пасе пййно.	Туда можно троллейбусом № 3,6 добраться, потом пешком маршрут подходить.
Удаа вуайй таксёб тоног выйе.	Быстрее туда можно на такси доехать.
Адть муни тёда, зым чойтед.	Теперь я знаю, не заблужусь.
Касат лй тедэрт йиньгэм боро?	Где находится старинное пиво?
Тедэрт шипетэм боро лй руньт чунькёк вокзалосат.	Старинное пиво находится на железнодорожном вокзале.
Лёв ле тин лавёсат:	Есть ли в вашем городе:
Театр	театры
Музей	музеи
Библиотека	библиотеки?
Кокот ёныа?	Как не быть?
Мин лавёсат лёв . . .	В нашем городе имеется . . .
выдт музейе	есть музеи
квалл театр	три театра
ёно-ёно библиотекойе.	много – много библиотек.
Лёв тин лавёсат айрөс Лавь Консульства?	Имеется в вашем городе международные Консульства?
Лёв, лёв.	Имеется, имеется.
Эфт савэс лёв	В одном месте - консульства

Тар я Рӯд Ӯмине Консульства,	курлякства Нарвегии и Швеции,
намма лй ЛйдтӮ Ӯмине Консульства.	второе - империя Финляндии
Касят сыйй лйа?	Где они находятся?
Сыйй пукт лйа Октябрск округскт Мурман лйбскт.	Они все находятся в Октябрьском округе города Мурманска.
Пасмыт, элтӮ мунн тӮда тӮин банк, конна.	Спасибо, теперь я знаю об этом, майду.
КӮхкт нуайй тогт мӮнн?	Как можно туда добраться?
Тар я Рӯд Ӯмине Консульствай нуайй вӮнвект, ЛйдтӮ Ӯмине Консульства рйаи быдт нуайя	До Консульства Нарвегии и Швеции можно полетом долетт, до Финского Консульства можно ехать.
МайнӮ Ӯткескыт лй	На какой улице находится
Область Дума?	Областная Дума?
Область Дума лй	Областная дума находится
С. Перовская Ӯткеск алы.	на улице С. Перовской,
тамме шӮ лйа Тар я Рӯд	там же и находится
Ӯмине Генеральн Консульства.	Генеральное Консульства Курлякства Нарвегии и Швеции
Касят лй тӮеиӮ Консерваторы?	Где у вас находится консерватория?
Мунн тӮа тамме сйа	Я кому рассказать там симфоний
музыкально концерт култ.	музыкальный концерт.
СӮнн шӮ лй намм пӮйт	Они же находится на другой
София Перовская Ӯткескыт.	стороне улицы Софии Перовской.
Нуайй вузскыт тӮин концертӮй билет?	Можно купить на этот концерт билет?
Мунн култ, шӮт нуайй.	Я думаю, что можно.
Тамме лй билетт касса, вузск олк концертт нуайй билет вузскыт.	Там есть билетная касса, перед началом концерта можно приобрести билет.
ШӮрр, шӮрр пӮсмыт тоиӮ, квалити кӮнны.	Спасибо спасибо тебе, дорогой друг.

КӮССЕТЬ ӮЛЕМ САЙЙ.

ГОСТИНИЦА

Лйа лӮ ТӮин лйбскыт кӮссеть Ӯлем сай?	Есть в Вашем городе гостиницы?
КӮхкт Ӯвва? ЛӮн! ЛӮн!	Как нет? Есть! Есть!
Вуак лӮ ТӮин вӮвскт кӮннӮй (мыйӮ)	Можете ли помочь мне (нам)?
кӮссеть Ӯлем сай кӮннӮй?	выбрать гостиницу?
Касят лй ТӮин лйбскыт кӮссеть Ӯлем сайй?	Где в вашем городе гостиницы?
ВӮхтӮей кӮссеть Ӯлем сӮскыт	дежурный (портной) гостиницы
КӮссеть Ӯлем сайя вӮдтӮдтӮушн	поселение в гостиницу

Кўссети ёлсам сайи кўртдимуши	<i>Поселите в гостиницу</i>
пйнем кўйиға нымти чўссекет.	<i>будет дыбе в 14 часов.</i>
Муни титче из кўйиғи:	<i>Я хотел бы жить:</i>
эфт ёлмайи кўйнайт	<i>одноместный номер</i>
кудъ ёлмайи кўйнайт	<i>двухместный номер</i>
лашиз кудъгём сайи	<i>доказательную комнату</i>
коти оймайи кўйнайт	<i>трёхместный номер</i>
локс нуммер	<i>люкс номер</i>
пёль локс нуммер	<i>номер люкс – люкс</i>
Ли эли Тиниёй айа эфт ёлмайи	<i>Есть ли у Вас ещё одноместный</i>
кўйнайт эфт – кудъ мий?	<i>номер на одну- две ночи?</i>
Вузйеи мийи кудъ ёлмайи	<i>Можно ли двухместный</i>
кўйнайт кайиғи?	<i>номер жить?</i>
Муни дийе Тиниёй муи пём ёл анима	<i>Я заключала у Вас на мой имя . . .</i>
телеграмма кайиғи	<i>по телеграмме</i>
кырий кайиғи	<i>через письмо</i>
телефон кайиғи	<i>по телефону</i>
эмийи кайиғи	<i>через интернет</i>
эфт ёлмайи кўйнайт	<i>одноместный номер</i>
кудъ ёлмайи кўйнайт	<i>двухместный номер</i>
коти ёлмайи кўйнайт	<i>трёхместный номер</i>
локс нуммер	<i>номер люкс</i>
Енеи стуйи Тини кўссети ёлсам саксет	<i>Сколько стоит в Вашей гостинице</i>
локс нуммер?	<i>люкс номер?</i>
Ли эли Тиниёй ми -не кўткка?	<i>Нет ли у вас чего-нибудь подешевле?</i>
Муни тита кудъге Тиниёй . . .	<i>Я хотела остановиться у Вас . . .</i>
коти пайиға	<i>на три дня</i>
эфт кўдгези баяс	<i>на одну неделю</i>
кудъ сутко баяс	<i>на пять суток</i>
пёль мийи	<i>на полтора</i>
Вузйи Тини ёлсам саксет	<i>Можно в Вашей гостинице</i>
кёссек пёйи в ёккес пёрмуж кўйнайт?	<i>обедать и поужинать?</i>
Муни йи Тиниёй, цоавийи муи	<i>Я прошу Вас, разбудите меня</i>
йиц кудити (кўйидити) чўссекет.	<i>утром в шесть (восемь) часов.</i>
Вузйиёддэ йицкес пёрмуж	<i>Можете доставить завтрак</i>
муи нуммере кайиғи?	<i>В мой номер?</i>
Иядъ, иядъ!	<i>Да, да!</i>
Вузйи шийиёи саксет . . .	<i>Можно отнять одежду . . .</i>

Чистот	помыть
посою я пайдыл?	постарать и поладить?
Ево аиле тата стайе?	Сколько это будет стоить?
Буайй тата тиректе койка?	Можно здесь обменять деньги?
Надыт, тата буайй пулк билеме,	Да, здесь можно всё приобрести,
кбан тайе быдт.	что нам необходимо.
Тала тайе кбанат айа йандок,	Вот вам ключ от номера.
күсө айла карта	карта гостя
Кырыккоку күсө айла карта!	Запишите карту гостя!
Кбанат быдт күйтүмолагат	Номер необходимо до 12
чйос райн айдыс.	часов освободить.
Пассаж!	Спасибо!
Касат буайй йкан	Где можно оставить
айтам машина исе күдт?	на ночь личный автомобиль?
Мйкөнө лй машинатг сарром сай,	У нас есть стоянка для машин.
лашо майкөсө быдт.	там мы можем заплатить за это.
Буау муш майкөсө? . . .	Могу я оплатить? . . .
тирсыгуэйм	деньгами (наличными)
кэйсө кредит кйрта	кредитной карточкой
кйййн чйсагуэйм	денежными чеками
Комнатөт коактөчөй пйййт	горючими
Касат лй тата? . . .	Где здесь? . . .
бар	бар
ресторан	ресторан
руш бййна	русская баня
лйде бййна	финская сауна
күйсөдтөм айл	машинным бассейном
күфтөтөй сарром айлон	салон для стрижки (парикмахерская)
утеральсйкө	машинное
күдтөйм лййн	машинное белье?
Буайй сйсетө койка?	Можно ли поменять?
Элем кбанатсөт лй колмак.	В номере номерно.
Элем кбанатсөт лй чөфта помак.	В номере очень тепло.
Буайй тата күррө?	Можно здесь курить?
Элем кбанатсөт ай буай күррө.	В номере нельзя курить.
Коридорсөт ай буай күррө!	В коридоре нельзя курить!
Күррө буайй лашо ташыле, ойлкөсөй.	Курить можно только там, на улице.
Майкөсө удыч бир айкөмүсөт!	Скажите пожалуйста мне бар!

Мийкэс телефон соарыаа муҕаты!	Оккупайте телефонные переговоры!
Кол буайы кыдь күүдэ?	Где можно оставить багаж?
Кырайыаҕа мыйыб коммат Ылем элбэсэт мийкэсуу?	Выплатите мне счёт за проживание в номере!
Надьтэ, тэиэ муни кооммат тыйе.	Да, я приготовлю это для вас.
Койбэс мыйыб тиксэ!	Выложите мне такси!
Кудсаама тэирэниэ.	До свидания!
Пуррэ пуэйдит мыйе айа буур?	Добро пожаловать в наш клуб раз!

РЕСТОРАНН, ПӨРРМУШШ

РЕСТОРАН, ЕДА.

Муни тата пөррө.	Я хочу есть.
Муни порсува.	Я хочу есть.
Мүтөсөт нөйлөк рыдрокт бууал.	Говядка жовёт меня.
Муни тата югэс.	Я хочу пить.
Надьтэ югэсува, надьтэ югэсува, пукк рыдт көшшөкөмө лэй.	Так пить хочу, так пить хочу, вся душа выжгла.
Кастэ буайы тэтэ? . . .	Где можно здесь? . . .
- порососот	присесть
- пөйө юкк пөррөмүк юккөтө	освободить
- ёккэс пөррөмүк юккөтө	осуживать
Муни гуайэс куэдэниэ лэй көйөм Ылемэ гуайэс тууал.	Для меня зарегистрирован столик на три человека.
Мыйыб поре айыа шэй тууал . . . айыа . . .	Мне было бы жарко стоя . . . зноить . . .
- сүйө савэсэт	в таком месте
- Ыккыа тууан	у окна
- оалтэсөй	на улице
Офедманит, юккөтөсөтэ, пыйтэ мыйыб . . .	Официант, пожалуйста, подайте мне . . .
- пөррөм лыст	мясо
- айа эфтэ стоккөс	ещё один стакан
- кэббөй – кэра	ветчинку
- кэлим чэй	колядную воду
Лэй Тинэниэ пөррөм лыст . . .	Есть у Вас мясо . . .
- рүүш кытэсэт	на русском языке
- савэс кытэсэт	на савьском языке
- нёрсө ланыэ кытэсэт	на иностранном языке
Бууэйдитэ Тыйыб көккэс	Вы можете помочь

мыйе воалш? ...	мам выьбит? ...
- коткмуэсть	<i>Наштык</i>
- тэкт кэпнесь пёрмуэсть	<i>лэткуэ зэткуэ</i>
- пудле кёрр	<i>гармане первые ботлы</i>
- ныммы пёрмуэсть	<i>вторые ботлы</i>
Машытэ фармыенэ пёрмушш	<i>Какие фирменные ботлы</i>
Тысэи ай?	<i>машытэ у Вас?</i>
Ай или Тысэи пудле куэштэ пёрмушш?	<i>Есть ли у Вас ботлы из олешного мяса, из олешинны?</i>
Мунш воалш тэкт пёрмуэсть ...	<i>Я выбираю закуски ...</i>
- сэрэш куль, лэу	<i>солёную рыбу, солёну</i>
- лэу мыйнэсть	<i>кокосово тэру</i>
- кетово мыйнэсть	<i>кетовую тэру</i>
- чешпнесь мыйнэсть	<i>чёрную икру</i>
- кумнар мыйнэсть	<i>грибную икру</i>
- баклажаново мыйнэсть	<i>баклажановую тэру</i>
- ошонно салат	<i>салат ошонной</i>
- кумнар салат	<i>грибной салат</i>
- вуэштэ салат	<i>мясной салат</i>
- кэрль салат	<i>салат из рыбы</i>
- кёрр тынгош салат	<i>салат из водорослей</i>
- сэмь салат – новытэ	<i>салатский салат – новытэ</i>
- сэмь салат – камыц	<i>салатский салат – камыц</i>
- калыне ассорти	<i>ассорти из калыне</i>
- вуэштэ ассорти	<i>ассорти мясное</i>
- кэрль ассорти	<i>ассорти рыбное</i>
- пудле вуэштэ жарена	<i>жареное из олешинны</i>
- пудле вуэштэсыт камытша лэм	<i>бульон из олешинны</i>
- чешпнесь лэйи	<i>чёрный хлеб</i>
- руэни чай	<i>зелёный чай</i>
- кэпнесь айльмэсье пэн цэрык	<i>бокал лёгкого бокала вина</i>
- кэпнэсь айлым йэу	<i>марокканское</i>
Ешо айшо быдысуи аэрыштэ?	<i>Как долго придётся ждать?</i>
Пытэ маныб, почаласта, ...	<i>Надайте мне, пожалуйста, ...</i>
кэрэ гыстэйт	<i>свежие галеты</i>
кэлим чэи пэрэи	<i>молочную воду со льдом</i>
мэйль	<i>Сок</i>
кэсэ-кэр мэйль	<i>берёзовый сок</i>

мұррай чэй	горячий чай
сары чэй	Черничный чай
сүз чэй	брусничный чай
шұрр шана крұжа	большую кружку шана
айтысыз аяғы суы	бутылку белого вина
рұштысыз аяғы суы	бутылку красного вина
шампанско суы	бутылку шампанского
кәффо күйт шай	два чашечки кофе
минералты чэй суы	бутылку минеральной воды
айтысыз кізім йу	извините
Пока мун аурта пәрмуажь, ауа багсаз айтс.	Пока я жду кунутья (еду) муну почитать новости.
Писем! Тонд!	Спасибо Вам! Благодарю Вас!
Перри күле пөррө	Первые тарелки блинда
аунаг айр	мясной суп
аунаг айм	мясной бульон
горок айр	гороховый суп
кәна айм	куриный бульон
кәна айр	куриный суп
карфааль айр	картофельный суп
каст айр	суп с капустой – щи
күль айм	рыбный бульон
күль айр	рыбный суп
кұмпар айр	грибной суп
кәйт айр	молочный суп
овашо айр	овощной суп
томат айр	томатный суп
фасель айр	фаселевый суп
Мәйтә айр алак пөррө?	Какой суп будете есть?
Мун айта күль айр.	Я возьму рыбный суп.
Мәйтә айр айтас нийтә?	Какой суп возьмёте дочка?
Нийтә айта кәна айр.	Дочка возьму куриный суп.
Мәйтә айр алак пәрри пөррө?	Какой суп будет малышка кушать?
Сәи алак аунаг айр айр.	Он будет мясной суп есть.
Официант, әй Тәисәй құмпар айр!	Официант, есть у Вас грибной суп?
Идет, мәнәй әй мунга айр.	Да, такой суп у нас имеется.
Әй, пәрри нийтәй алак құмпар айр.	Нет, сегодня грибного супа у нас нет.
Тәна мун айта овашо айр.	Тогда я возьму овощной суп.

Лй мий Тийснй дус айр, лйм	<i>Буть те у Вас сун, буым те сэмте?</i>
Надтй, мйнснй юкк нуор лй мука айр, лйм.	<i>Да, у нас всегда есть такой сун, буым.</i>
Пйсснй Тоннй!	<i>Благодарю Вас!</i>
Вуннч пйррн.	<i>Милые блага</i>
Вуйвас	<i>Печень</i>
жарка . . .	<i>жаркое из . . .</i>
пуддэ вузнчснй	<i>из оленины</i>
шйгь вузнчснй	<i>из олонины</i>
котлет . . .	<i>котлеты из . . .</i>
- лйхснй вузнчснй	<i>Голландия</i>
- пуддэ вузнчснй	<i>оленины</i>
- шйгь вузнчснй	<i>олонины</i>
күттк	<i>судак</i>
кйлим пуддэ вузнч	<i>прошита из оленины</i>
лйхснй вузнч.	<i>голланд.</i>
- кыштм	<i>отварная</i>
- пйррн	<i>гуляшная</i>
- поашитм	<i>жареная</i>
мадсн чылы	<i>почки</i>
нйнчсн вузнч	<i>оленины</i>
поашитм шйгь вузнч	<i>жареная олонины</i>
шйгь брэт тйхт	<i>реформинг олонины</i>
Эдтам	<i>молот</i>
Мйнн шйгтк нымн пйррннй?	<i>Что возьмёшь на второе?</i>
Муйн шйгтк нымн пйррннй	<i>На второе блядо в котле</i>
пуддэ вузнчснй жарка	<i>жаркое из оленины.</i>
Муйн чюфта тйта кйлим пуддэ вузнч.	<i>Я очень люблю строганину из оленины.</i>
Снн надтй шэ тува кйлим пуддэ вузнч пйрр.	<i>Он тоже желает строганину есть.</i>
Лоннл, лйхтснй чйнчсн пйррн.	<i>Птицы, блядо из птиц.</i>
кйнй - кйнй	<i>курица</i>
кйнй . . .	<i>курица . . .</i>
- вуйвас	<i>печень</i>
- лйым	<i>булым</i>
- раныт	<i>грудница</i>
- суал	<i>крыльница</i>

- калка	ложка
каны пүрө	карманы
рыба – рыба	акула
чады – лошафт	утка
чунань – чүнк	гуся
чунань – чун	гусарь
Машыга лошафт тувак	Какую птицу жемелю
төнн кылыгы?	ты жемелю?
Муну тува рыба кылыгы,	Я жемлю жемелю акулагу,
тады ла ёлк пёрром.	это домашнее еда.
Мбани алак тён ашык пёрро?	Что будет есть твой сам?
Сөнн ядык кошаныт, мённ сөнн тафт пёрро	Он сам выберет, чего он хочет кушать.
На, я надыт.	Ну и ладно.
Куль я мёрр пёрром.	Рыба и морепродукты
кунск – күүскан	лунь
кыпел – кымыл	кабана
кряб – кряб	кряб
кунч – кунч	кумка
лүүс – лүү	сёмля
ныккеш – кыккан	щука
райт – райт	лещ
сёлт – сёлт	сёмля
Советель	лещу
Тарсык	треска
тёмн – тёмн	подорожник
шай – шай	чай
тыкс – тыкс	лещи
Машыга кыль кошакк тённ?	Какую рыбу ты выберем?
Кылт с кыкс вуор мунн	Как всегда я возьму самому себе
кылта ядыккан кошакк лүү.	жареную сёмлю.
Э мённ алак тённ гыс пёрро?	А что же ты будешь есть?
Муну кофта кошакк кынтма	Я очень люблю отварного
райт пёрро, тённ я кылта.	леща есть, это я и возьму.
Мбани кошакк тённ кылыс пёрро?	Что любит кушать твой муж?
Сөнн кошакк кынтма тарсык	Он любит отварную треску со
сметанык я кынтма пёрро.	сметаной и ядык есть.

Каскыт тѣннѣ лѣт? . . .	Где находится у вас? . . .
- компьютерный центр	компьютерный центр
- Евросеть магазинов	европейский магазин
- универсальный магазин	универсальный магазин
- посудный магазин	магазин посуды
- спортивный магазин	магазин одежды
- ювелирный магазин	ювелирный магазин
- хозяйственный магазин	хозяйственный магазин
- овощной магазин	овощной магазин
- книжный магазин	книжный магазин
Мне надо будет	Мне необходимо
купить - пойти покупать.	купить - что купить.
Кто работает в магазине? . . .	Кто работает у вас в магазине? . . .
- с понедельника по пятницу	по будничным дням
- в субботу	в выходные дни
Когда открывается магазин? . . .	Когда открывается магазин? . . .
- с понедельника	в будний день
- в субботу	в субботу
Когда закрывается магазин?	Когда закрывается магазин?
Мне надо будет купить . . .	Мне необходимо купить . . .
Мне надо будет . . .	Мне необходимо . . .
Куда вы можете пойти? . . .	Где вы можете пойти? . . .
Есть ли у вас скидки?	Скидки это скидки?
Вы можете рассмотреть . . .	Можно рассмотреть . . .
- кредитную карту	кредитной картой
- банковскую карту	банковской картой
Альбомы, открытки, почтовые марки, конверты, блокноты, ручки, калькуляторы, ручки, ручки, ручки.	Подайте мне, пожалуйста, эту красивую открытку, чтобы ее рассмотреть поближе.
Посмотрите на это!	Посмотрите на это!
Литература? . . .	Книжки? . . .
Вуаля? . . .	Можно? . . .
- посмотрите на этот товар (товары)	посмотреть на товар (товары)
- примерьте	примерить
Куда вы можете пойти? . . .	Где находится у вас
примерочная кабинка?	примерочная кабинка?
Это для меня? . . .	Это для меня? . . .

- кѣнѣцъ	ужо
- комѣтѣсь	шурма
- кутокъ	длинно
- свѣкъсь (панѣсь)	коротко
- чофта шѣрр	очень тепло
- чофта удѣ	очень мало
- чофта кѣнѣцъ	очень узко
Тѣдѣ мѣнѣ зѣи лѣи	Этот цвет не подходит
мѣнѣ.	мне.
Мушѣ тѣчѣ по тѣмѣ шѣ	Я хотела бы это же
вузѣсь, но дрѣсь мѣнѣсь.	купить, но другого цвета.
Тѣи мушѣ вузѣ.	Это в сумку.
Ешо будѣ мѣнѣсь?	Сильно нужно заплатить?
Мушѣ тѣчѣ по мѣрѣсь . . .	Я хотела бы примерить . . .
- чѣхъ гузѣсь камѣнѣть	ботинки для осени
- сѣмѣ комѣтѣ	спасибо маме
- тѣмѣ сѣмѣ	любимые сестры
- зѣи кѣт тѣфѣть	супом на высоком каблукѣ
Тѣдѣ сѣмѣ лѣи мѣнѣ удѣ . . .	Эти сапоги мне малы . . .
- кѣмѣсь рѣнѣсь	мнут ноги
- шурѣсь лѣи	возмущены
- шѣтѣсь шѣтѣ	хорошо подходит
Мушѣ сѣмѣ тѣмѣ вузѣ.	Я куплю их на зиму.
Мушѣ тѣдѣ лѣи вузѣсь.	Я хочу купить подарок.
Вѣкъсь мѣнѣ лѣи вузѣсь . . .	Помогите мне выбрать подарок . . .
- мѣмѣ гузѣсь	для женщины
- нѣтѣ гузѣсь	для дочери, девушки
- сѣмѣ гузѣсь	для мужчины
- парѣ гузѣсь	для ребенка
Мѣнѣ будѣ зѣи чофта	Мне нужна не очень
кѣмѣсь лѣи вузѣсь.	дорогие подарки.
Мѣмѣ лѣи вузѣсь?	Что еще можете
мѣнѣ вузѣсь?	мне предложить?
Вушѣ по вузѣсь лѣи вузѣсь ? . . .	Можно ли купить такую вещь? . . .
- вузѣсь	обязать
- мѣмѣ лѣи вузѣсь	вернуть назад
Вушѣ, кѣмѣ чѣхъ лѣи вузѣсь.	Можно, при малейшем поводѣ.
Вушѣ мушѣ тѣи дрѣсь	Можу я на эту сумку оформить

Мыйс быдт мӱн лань паныс.	<i>Мне нужно беречь свои города.</i>
Тыйй – вы, тӱй – ваш, тыйе – вам	
Тыйй ёлныбодгӱ Пудго вӱрсыт.	<i>Вы живёте в Оленегорске.</i>
Тин лань лӱ мӱдрось ланыс.	<i>Ваш город – красивый город.</i>
Тыйе быдт тӱн лань паныс.	<i>Вам нужно беречь свои города.</i>
Сыйй – они, сӱй – их, сыйе – им	
Сыйй вуздытӱ сӱта.	<i>Они приходят завтра.</i>
Сӱй автобус пудт йыц.	<i>Их автобус приходит утром.</i>
Сӱндыт быдт вокзалык вӱлыт.	<i>Их необходимо вернуть на вокзал.</i>

Кӱжызог:

вопросы:

Кӱ? – Кто? (ед.ч.)	Кӱк? – Кто? (мн.ч.)
Кӱ лӱ тӱдт? – Кто это?	Кӱк лӱн тӱдт? – Кто это?
Тӱдт лӱ нӱйӱт. – Это – девушка.	Тӱдт лӱн нӱйт. – Это – девушка.
Мӱ? – Что? (ед.ч.)	Мӱк? – Что? (мн.ч.)
Мӱ лӱ тӱдт? – Что это?	Мӱк лӱн тӱдт? – Что это?
Тӱдт лӱ ӱдт кӱйт. – Это – новая книга.	Тӱдт лӱн ӱдт кӱйт. – Это – новые книги.
Мӱныт?	Кӱкыт? Кӱкык? Кӱкыт? Кӱкык?
Мӱныт лӱ тӱдт гӱкыт?	Кӱкык эш гӱкыт?
Тӱдт гӱкыт лӱ чӱфт тӱкыкыс гӱкыт.	<i>Это очень интересная газета.</i>
Кӱкыт? – Как?	
Кӱкыт лӱ тӱе нӱым?	Кӱк тӱе кӱкыт?
Мун нӱым лӱ Мӱстрон.	Мун кӱкыт Мӱстрон.
Кӱкыс?	Кӱкыт?
Кӱкыс ӱкыкыт? . . .	Кӱкыт ӱкыкыт? . . .
сӱмь эшкы	сӱмь эшкы
ӱдт театр	новый театр
студентескы семинар	студентеский семинар
ӱкыс лӱффык	продуктовый магазин
школыс буффыт?	школьный буфет
Мӱныт?	Почему?
Мӱныт эш вуздыт сӱкыт?	Почему не приходят завтра?
Мун эш вуздыт сӱкыт вуздыт.	Я не смог вчера прийти.
Кӱкыт?	Где?
Кӱкыт ӱкыс сӱмь ӱкыс?	Где живут сӱмь?
Сӱмь ӱкыс ӱкыс Скандинавыт	Сӱмь живут в Скандинавии
я Кузнецке ӱкыс.	и на Кузнецком полуострове.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

шүрр - улы	<i>большой - маленький</i>
Шүрр кукка тарым шингезлик кузаст.	<i>Большая медведица (астронавт) сегодня хорошо видна.</i>
Уддь башине кутк пузаст удмат түстү йылысы.	<i>Маленькому человеку хорошо удается все дом ударить.</i>
кочлэн - күтас	<i>дорогой - дешёвый</i>
0 Кочлэн лй, да мйя ййлысы лй, Вүтас лй, да күдц лй.	<i>Дорого, да мило (бука, по душе). Дёшево, да тепло.</i>
шувв - нокось	<i>хороший - плохой</i>
Шувв оакко кутк йыныксыз.	<i>Хорошие вещи долго служат. (бука, долго носится)</i>
Сынокт лйя нокось курут.	<i>У него плохие думы, мысли.</i>
кыдысь - роудьсь	<i>красный - некрасивый</i>
0 Мйдысь кыань лй, да роудьсь вырыс лй.	<i>Красная инкамышка, да дурные манеры, привычки.</i>
0 Роудьсь нйййт - куткесь нёксь.	<i>Некрасивая дочь - донная коммарица.</i>
нүрр - пузресь	<i>молодой - старый</i>
0 Нүрр башмасыт лй товансудт, пузресь башмасыт - шойбурут.	<i>У молодого человека - сила, у старого человека - опыт.</i>
бйт - вузмыш	<i>новый - старый</i>
0 Бйт йан нййт лй, да вузмыш ййк йлмуш соамей шре лййй.	<i>Хороша новая жёнка, да жёнка старого времени у старых была лучше.</i>
товас - вйгзмышь	<i>слабый - сильный</i>
Шйг лй нйе тованс вүдзгузын.	<i>Хорошо спать на сильных опенек.</i>
Вйгзмышь пүдзгузын куткас зк нйй.	<i>На слабых опенек далеко не уедешь.</i>
товас - кыффе	<i>сильный - бессильный</i>
0 Товас башмасыт кутк кйдрьст түлькын.	<i>У сильного человека всё в руках держится (бука, скверится).</i>
Кыффе йыммысчч зыно кыкы алы чуынты.	<i>Бессильным огнём еле на ногах стоит.</i>
Элесь - вульгьтсь	<i>высокий - низкий</i>
0 Элесь пйаь зй лёсса лй пййёсь. Вульгьтсь туаня лй, да нййтель лй.	<i>На высокую гору трудно взбираться. Низкой стоишь, да уродишь</i>
куткесь - сывьксь	<i>длинный - короткий</i>
Куткесь кйййи зйй ровымшадть нйкёйн.	<i>Длинная дорога никого не радует.</i>

Ошкэськэ шйрсыт зыг зэт лэйткыт.	<i>В коротком путистами не успеваем</i>
Ошкэськэ шйрсыт зыг зэт лэйткыт.	<i>устата.</i>
кымытськэ – кышкэськэ	широкий - узкий
Кымытськэ кышкэ шйрсыт	<i>По широкому тракту</i>
кушкэшкэ ошо кымытськэ шйрсыт.	<i>может много времени идти (двигаться)</i>
Кышкэськэ ошо кымытськэ шйрсыт	<i>Только однажды может трудиться.</i>
удкэськэ – шйрсыт	быстрый - медленный
Удкэськэ шйрсыт кымытськэ шйрсыт шйрсыт.	<i>Скорый только быстро до себя дошелся.</i>
Шйрсыт шйрсыт кымытськэ шйрсыт шйрсыт	<i>У медленного человека придется долго помощи идти.</i>
шйрсытськэ – шйрсытськэ	несойный – сочный
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсыт	<i>У несойного человека дело</i>
кымытськэ шйрсытськэ шйрсыт.	<i>в руках рыхлится. (бука, торф)</i>
Шйрсытськэ шйрсыт шйрсытськэ шйрсыт.	<i>Тяжелая земля ничего не прибавляет.</i>
шйрсытськэ – шйрсытськэ	тонкий - толстый
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсыт шйрсытськэ	<i>Лесушка с тонкой палкой - красивая лесушка.</i>
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсыт шйрсытськэ.	<i>Тонкому человеку трудно работать.</i>
шйрсытськэ – шйрсытськэ	тонкий - толстый
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсыт шйрсытськэ.	<i>По тонкому лесу много слать.</i>
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсыт шйрсытськэ.	<i>Тонкая бревно трудно пилить.</i>
шйрсытськэ – шйрсытськэ	легкий – тяжелый (трудный)
Кышкэськэ шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ.	<i>Легкие ноги быстро бегут.</i>
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ	<i>Тяжелая нога рано старит человека.</i>
шйрсытськэ – шйрсытськэ	легкий – трудный
Кышкэськэ шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ.	<i>Легкий рассказ мальчик быстро проматал.</i>
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ	<i>Трудное дело учиться, да легко будет потом дела вести.</i>
шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ.	<i>(бука. Трудно в учебе, легко в бое.)</i>
шйрсытськэ – кымытськэ	жирный - худой
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ.	<i>Скотно ошкыт - жирные</i>
Кымытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ.	<i>У худого (толстого) человека ест душа в теле.</i>
шйрсытськэ – шйрсытськэ	трудолюбивый - ленивый
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ	<i>Трудолюбивый пареня - такого дела не боится.</i>
Шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ шйрсытськэ	<i>Ленивому человеку трудно с места</i>

сасыт лыгас.	сидитутъся. (Вука. Трудно ма с места оторвать.)
кӱрр – сӱбӱсӱс	тӱбӱрӱмӱй – мӱтӱмӱй
Сӱбӱсӱт лӱй кӱрр мӱрӱн. Сӱбӱсӱс кӱдгусӱм зӱй вузӱ ӱмбӱн лыгас.	У него тӱбӱрӱмӱй характер. Маленькими руками нельзя ничего делать.
кӱлӱм – кӱллӱ	кӱлӱрӱмӱй – кӱрӱрӱмӱй
Кӱлӱм ӱнӱрӱ чӱд ӱсӱсӱт мӱн.	Кӱлӱрӱмӱй ӱстер тӱсӱсӱт ӱрӱдусӱт.
Пуле чӱйӱ рыд ӱнӱт.	Гӱрӱмӱй ӱд дуду гресӱт.
ӱбӱцӱ – кышӱмӱ	сӱрӱй – ӱрӱбӱмӱй
ӱбӱцӱ чӱй зӱй вузӱ югас.	Нелзя нӱт сӱрӱкӱ ӱмӱ.
Мунӱ шӱбӱтӱмӱ кышӱмӱ ӱддӱ вузӱм ӱнӱрӱ.	Я люблю есть ӱрӱбӱмӱ ӱмбӱмӱ ӱмӱ.
чӱвӱсӱс – тӱмӱсӱс	ӱсӱглӱмӱй – тӱмӱмӱй
Кӱсӱс ӱнӱнӱ кутӱ сӱррӱм чӱвӱсӱс мӱ.	Летим у нас долго ӱстӱт белӱмӱ ӱмӱт.
Оӱмӱ ӱбӱ пӱй тӱмӱсӱс ӱсӱсӱт.	Бабушка ӱсӱгдӱ тӱсӱтӱ тӱмӱмӱ ӱрӱжӱм.
ӱрӱнӱсӱс – сӱкӱсӱй	ӱкрӱтӱмӱй – грӱсӱтӱмӱй
Сӱбӱсӱт лӱйӱ чӱфӱтӱ ӱрӱнӱсӱс ӱмбӱнӱт Пӱррӱмӱсӱт кӱд лӱйӱсӱт ӱрӱ сӱкӱсӱй.	У него были ӱчӱмӱ ӱкрӱтӱмӱй ӱмбӱмӱ. У мальчишки были ӱчӱмӱ грӱсӱтӱмӱй ӱруки.
ӱрӱнӱсӱс – ӱрӱнӱсӱс	кӱрӱмӱй – кӱрӱмӱй (кӱрӱмӱй)
Сӱбӱсӱт ӱнӱнӱсӱ пӱй ӱрӱнӱсӱс мӱр.	На ӱмӱ рӱстут тӱмӱмӱ ӱрӱнӱмӱ ӱрӱнӱмӱ.
Тӱвӱлӱсӱт ӱнӱнӱсӱ ӱрӱнӱсӱс ӱрӱсӱс – мӱр.	На ӱсӱрӱ рӱстут кӱрӱмӱмӱ ӱрӱнӱмӱ.
ӱррӱсӱс – сӱррӱс	рӱбӱмӱй – ӱсӱррӱмӱй
ӱррӱсӱс ӱнӱт чӱфӱтӱ ӱмӱ ӱнӱррӱсӱс.	Рӱбӱмӱ ӱмбӱмӱ ӱчӱмӱ ӱмбӱмӱ ӱнӱррӱсӱс.
Сӱррӱс ӱррӱмӱм ӱсӱррӱсӱс ӱнӱт мӱрӱт.	ӱсӱррӱмӱй ӱмбӱмӱм ӱсӱррӱсӱс ӱррӱмӱм ӱррӱсӱс.
ӱсӱррӱс – мӱлӱс (мӱдӱлӱнӱмӱ)	ӱсӱррӱмӱй (ӱсӱррӱмӱй) – мӱдӱлӱнӱмӱмӱй
ӱсӱррӱсӱс ӱддӱ ӱдӱнӱмӱ кӱрӱнӱ ӱнӱнӱсӱс ӱддӱт.	ӱсӱррӱмӱй ӱмбӱмӱм ӱсӱррӱсӱс ӱддӱнӱмӱм ӱмӱ ӱмбӱмӱм.
Мӱлӱс ӱнӱнӱмӱмӱм ӱсӱррӱсӱс ӱмӱм.	Мӱдӱлӱнӱмӱм ӱмбӱмӱм ӱсӱррӱсӱс ӱмбӱмӱм.
ӱлӱсӱс – ӱлӱсӱс	сӱдӱрӱмӱй – гӱррӱмӱй
ӱлӱсӱс ӱррӱмӱмӱм ӱсӱррӱсӱс ӱмбӱмӱм.	Сӱдӱрӱмӱм ӱмбӱмӱм ӱсӱррӱсӱс ӱмбӱмӱм.
О ӱлӱсӱсӱс ӱмӱ лӱ, ӱд ӱмбӱт зӱтӱс ӱмӱм.	Гӱррӱмӱм ӱмбӱмӱм, ӱд ӱмбӱт ӱмбӱмӱм ӱмбӱмӱм.
сӱлӱмӱй – сӱлӱсӱсӱс	сӱлӱмӱй – ӱсӱлӱмӱй
Кӱлӱм лӱ сӱлӱмӱй, зӱй вузӱ ӱмӱм ӱнӱррӱ.	Рӱдӱ сӱлӱмӱй, ӱмбӱмӱм ӱмбӱмӱм ӱмбӱмӱм.
Сӱлӱсӱсӱс ӱр лӱ ӱсӱсӱс ӱнӱррӱ.	ӱсӱлӱмӱй ӱмбӱмӱм ӱмбӱмӱм ӱмбӱмӱм.
чӱдӱсӱс – кӱшӱсӱс	ӱррӱнӱсӱтӱмӱй – сӱкӱтӱ
Тӱнӱмӱ лӱйӱ чӱдӱсӱс кӱсӱс.	ӱмбӱмӱм ӱмбӱмӱм ӱсӱррӱсӱс ӱмбӱмӱм.
Кӱшӱсӱсӱс сӱррӱнӱсӱс ӱмӱм ӱмбӱсӱс кӱмӱм ӱм.	Сӱкӱсӱс ӱмбӱмӱм ӱмбӱмӱм ӱмбӱмӱм во ӱмбӱтӱм ӱмбӱм.

сүткөсө – нёбарыксы	<i>густой – жидкий</i>
Нийта кыпты сүткөсө нёр, пасытэнь чунни.	<i>Девочка сварила густой суп, ложка сломал.</i>
Сөнн кыпты нёбарыксы удт.	<i>Она сварила жидкую кашу.</i>

ЫЙЫН

ЦВЕТА.

алекь	<i>синий, фиолетовый</i>
Минён чаросыт цингтэ алекь, кёлнч – аляла, рёзонч.	<i>У нас в саду растут, подобные клематисам, синие цветы, клематисам.</i>
йэ	<i>алый</i>
Мынё йэна куаро йэ сёрфан.	<i>Мне мама сделала алый шарфан.</i>
бёккё	<i>бежевый</i>
Сёккёсэ лй бёккё палытэч.	<i>У неё бежевая кофта.</i>
баган	<i>острый</i>
Чаросыт муна уйёкь онэ баган нудэчт.	<i>В саду я видел много острых олегов.</i>
кёдкёсэ	<i>белый</i>
Нёдкёсэ тэй лй чёфта	<i>Белый вередь очень</i>
томак кёккёйт нёккыт.	<i>сильное дикое животное.</i>
көккө	<i>золотой</i>
Чёккоча чаросыт көккө мур нудэчт.	<i>Очень в лесу золотые деревья сияют.</i>
рэйбё	<i>серый</i>
Муни нёккёсэ лёфкёсэ рэйбё лөкөт.	<i>Я купил в магазине серую рубашку.</i>
краскёсэ	<i>красный</i>
Көккө тэйлөккө рункёсэ нёйёна нёккыт, нунёсэ лёккёчөт.	<i>Если зимой красное солнце горит, морозы будут.</i>
ручкёсэ	<i>живой</i>
Кёккө цингтэ чаросыт ручкёсэ рэй.	<i>Летом в саду растут живые цветы.</i>
рунн	<i>зелёный</i>
Руни ёманё лөк рөккөйт чыккөт.	<i>Зелёный покров земли радует глаз.</i>
рэйк – ручкёсэ	<i>оранжевый</i>
Мунёсэ лй рэйк – ручкёсэ рэйкёсэ.	<i>У меня оранжевый платок.</i>
сёр	<i>серый</i>
Парнакэ лөк шурр сёр чыла.	<i>У ребёнка большие серые глаза.</i>
сёлт	<i>серебряный</i>
Адрөк лөкө манё сёлт сурмас.	<i>Отец подарил мне серебряный перстень.</i>

тэмсэ	тэмсэй
Тайлхам лэв чойта тэмсэ ый.	Тайлхай олох тэмсэй юм.
чойлхэсэ	чойлхэй
Сони оани лэй чойлхэсэ оюусыт.	Она юсонг аюуде чойлхэ оюуны.
чүйнэсэ	сүйнэй
Чүйнэсэ ровым сонг нүдэ юмэй.	К юм юрмилэ сүйнэй радостная ювэй.
чүйнэсэ - ахэц	голубой
Нийтасыт лэв чүйнэсэ - ахэц чүйнэм.	У дөмчон сүйнэй - голубые гүмд.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

нүдэ	0		
эхэт	1	эхэтэмлюгкэ	11
күйт	2	күйтэмлюгкэ	12
кэйлэм	3	кэйлэмлюгкэ	13
нэйлэй	4	нэйлэйлюгкэ	14
вэдт	5	вэдтэмлюгкэ	15
күдт	6	күдтэмлюгкэ	16
кыдремь	7	кыдремлюгкэ	17
кэйхэц	8	кэйхэцмлюгкэ	18
ахэц	9	ахэцмлюгкэ	19
лоуэц	10	күйтлюгкэ	20

күйтлюгкэ эхэт	21	күйт чүдэ	200
кэйлэмлюгкэ	30	кэйлэм чүдэ	300
нэйлэйлюгкэ	40	нэйлэй чүдэ	400
вэдтлюгкэ	50	вэдт чүдэ	500
күдтлюгкэ	60	күдт чүдэ	600
кыдремлюгкэ	70	кыдрем чүдэ	700
кэйхэцлюгкэ	80	кэйхэц чүдэ	800
ахэцлюгкэ	90	ахэц чүдэ	900
чүдэ	100	тууфант	1000

вэдтэмлюгкэ тууфантэ	15 000
эхэт миллион	1 000 000
вэдт миллион	5 000 000
эхэт миллиард	1 000 000 000
кыдремь миллиард	7 000 000 000

пёрво	первый
другой	второй
куальмант	третий
пидьмант	четвёртый
вадцит	пятый
куудит	шестой
кыдренг	седьмой
кыдренг	восьмой
акциг	девятый
лоаганг	десятый

АЙЙК ТИТ.

УКАЗАНИЕ ВРЕМЕНИ.

АЙЙК.	ВРЕМЯ. ПОРА
агъ - агъ	век, столетие
адгъ	теперь, сейчас
Адгъ ли куальмант часъ.	Сейчас третий час.
айкалт	Рано
айкалт кыдренг	встать рано
кыдренг	Скоро
сита	завтра
сита айкалт	завтра рано
сита мауредъ	завтра поздно
сехта	вчера
сехта айкалт	вчера рано
сехта мауредъ	вчера поздно
ё	уже
инир	утро
инир айкалт	рано утром
инир мауредъ	поздно утром
маисъ - маис	вечер, день
Маисыгъ дъи пидьмант пидгъль .	В вечер четыре часа.
маура	потом, после
маура сита	послезавтра
мауредъ	поздно
маурья	маленько
маурьягъта	маленько

неделѣ	неделе
Неделѣсыт лѣв выдром пѣйво.	В неделе - семь дней.
пѣйво - пѣй	день, сутки
пѣйво	днем
пѣйво выволт	рано днем
пѣйво выволт	поздно днем
пѣйво пѣйво	день за днем
пѣйво чѣсс	неделя
пудѣтѣй недела	на будущей неделе
(мѣнѣсѣт, мѣсѣт)	(в будущем месяце, в наступающем году)
пѣйво	через
пѣйво сѣтѣ	континент
пѣйво Бѣхтѣ	континент
пѣйво мѣт	через месяц
пѣйво недела	через неделю
пѣйво пѣй	через день
пѣйво чѣсс	через час
пѣйво мѣт	через год
сутѣ	сутки
сутѣ мѣнѣсѣт	во сутках (сутками)
тѣрѣм	сегодня
тѣрѣм йѣтѣ	сегодня утром
тѣрѣм сѣтѣ	сегодня вечером
тѣрѣм мѣтѣ	сегодня ночью
тѣйво	много
тѣйво	мало
тѣйво	в прошлом году
тѣйво	прошлым, предстоящим (году)
туан мѣнѣсѣт	в том месяце
тѣнѣ недела	на этой неделе
чѣсс	час
чѣсс вѣрѣ	около часа
пѣйво чѣссѣ	минута
Чѣсс пѣй	минутки
Ку лѣ чѣсс?	Какой час?
Адѣт лѣ выдѣ чѣссѣ?	Сейчас пять часов!
Адѣт лѣ пѣйво лѣтѣ чѣссѣ.	Сейчас половина десятого.
Адѣт лѣ выдрѣмѣнѣсѣт мѣнѣсѣтѣ	Сейчас без пятнадцати час.

Завталь эвхт чэсс.	
Адтл лй вуййксык култ чэсс.	<i>Сейчас ровно 6 часов.</i>
Адтл лй догакь минутэ	<i>Сейчас десять минут отстало.</i>
манра нёльый чэсс.	
Адтл лй нёльый логакь выдет минутэ	<i>Сейчас 45 минут до двух часов.</i>
завталь култ чэсс.	
Адтл лй вуййксык 15 чэсс	<i>Сейчас ровно 15 часов</i>
Москва айк мёльыт.	<i>по Московскому времени.</i>
Адтл лй нёль колым чэсс.	<i>Сейчас половина третьего.</i>
Кузось Тыйй нёдтлбодт?	<i>Когда вы придёте?</i>
Кузось куайй нуздт?	<i>Когда можно прийти, позвонит?</i>
Вуэйдбодтэ пайель чэсс нуздт.	<i>Вы можете через час позвонит?</i>
мгкь - мгь	<i>Год</i>
Мгест лёв 12 мёнтэ.	<i>В году - 12 месяцев.</i>
мгесыт мгкь	<i>из года в год</i>
мйй - мй	<i>ночь</i>
мс мёльытэ	<i>по ночам</i>
звнталь	<i>раньше воскресенья</i>
эйй сэтэ	<i>не завтра</i>
эйй пёййы	<i>не днём</i>
эйй тэры	<i>не сегодня</i>
эйй мгкь	<i>не ночью</i>
югкь пёйв (чэсс, мгь)	<i>каждый день (час, год) воскресенье</i>

НЁДТЭЛЬ ПЁЙВ НЭМ

НАЗВАНИЯ ДНЕЙ НЕДЕЛИ

пёсоарк - пёсоарк	<i>понедельник</i>
нэммысоарк - нэммысоарк	<i>вторник</i>
сёрокт - сёрокт	<i>среда</i>
нёльыкт пёййв	<i>четверг</i>
пёткычэ - пёткычэ	<i>пятница</i>
субычэ	<i>суббота</i>
пёсь пёййв - пёсь пёйв	<i>воскресенье</i>
сарк - сарк	<i>будни</i>
сарк пёййв	<i>будничный день</i>
пёйычэ пёййв	<i>праздничный день</i>

МАЙ НЭМ

НАЗВАНИЯ МЕСЯЦЕВ

ᠠᠳᠲᠠᠭᠢᠮᠠᠨ	<i>январь (месяц нового года)</i>
ᠮᠡᠷᠦᠭᠡᠮᠠᠨ	<i>февраль (месяц метелей)</i>
ᠮᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤᠮᠠᠨ	<i>март (месяц прилёта лосей)</i>
ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>апрель (месяц появления телят)</i>
ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>май (месяц весны)</i>
ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>июнь (месяц лета)</i>
ᠰᠤᠶᠠᠨᠠᠮᠠᠨ	<i>июль (месяц начала семени)</i>
ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>август (месяц ливня оленей)</i>
ᠴᠢᠶᠠᠬᠤᠮᠠᠨ	<i>сентябрь (месяц осени)</i>
ᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>октябрь (месяц гона оленей)</i>
ᠴᠢᠶᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>ноябрь (месяц одоствания)</i>
ᠬᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>декабрь (месяц зимней ночи)</i>

ᠮᠢᠯᠡᠪᠡᠰᠡᠰᠠ

ВРЕМЕНА ГОДА

ᠲᠠᠯᠠᠮᠠ - ᠲᠠᠯᠠᠮᠠ	<i>зима</i>
ᠲᠠᠯᠠᠮᠠ	<i>зимой</i>
ᠬᠤᠲᠤᠰᠡᠰᠡᠲᠠᠯᠠᠮᠠᠯᠢ	<i>Долгая зима</i>
ᠠᠶᠢᠮᠠᠰᠤᠰᠡᠯᠠᠯᠢ	<i>годовалая зима</i>
ᠬᠠᠮᠤᠲᠤ - ᠬᠠᠮᠤᠲᠤ	<i>весна</i>
ᠬᠠᠮᠤᠲᠤ	<i>весной</i>
ᠬᠠᠮᠤᠲᠤᠰᠠᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>Весной расширяются</i>
ᠮᠤᠷᠠᠨᠲᠢᠶᠠᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>почки на деревьях</i>
ᠰᠠᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>короткая весна</i>
ᠬᠡᠰᠡᠰᠡ - ᠠᠶᠢᠮᠠ	<i>лето</i>
ᠬᠡᠰᠡᠰᠡᠯᠢᠠᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>Лето – богатая зима</i>
ᠬᠡᠰᠡᠰᠡ	<i>летом</i>
ᠠᠶᠢᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>раннее лето</i>
ᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>красивое лето</i>
ᠴᠢᠶᠠᠬᠤ - ᠴᠢᠶᠠᠬᠤ	<i>осень</i>
ᠴᠢᠶᠠᠬᠤᠮᠠᠨ	<i>осенью</i>
ᠴᠢᠶᠠᠬᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>Осенью проводит</i>
ᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>просвет оленей</i>
ᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠮᠠᠨ	<i>дождливая осень</i>

ᠶᠡᠷᠦᠬᠡ

ПОГОДА

мунай	морозно
Салкынъ лй̄ мунай.	На улице морозно.
а̄йрук - айук	ветер
Посей тавал айук.	Подул северный ветер.
айрукъсь	ветренный
Тарьм лй̄й̄ айрукъсь пей̄й̄.	Сегодня был ветреный день.
айрукай	ветрено
тӱсьт - тӱсьт	звезда
тӱрьмӱк - тӱрьмӱк	гроза
айгӱк - айг	туман
айгӱкай	туманно
Салкынъ лй̄ айгӱкай, зй̄й̄ кӱсьт пӱйм̄.	На улице туманно, ничего не видно.
штӱрр̄	буря
кӱс - й̄кӱс	оттаял, таянно, оттаявшие
Майгӱт ӱрр̄к лй̄ тарьм салкынъ?	Какая погода на улице?
Салкынъ лй̄ . . .	Сегодня на улице . . .
(чӱфта) кӱлмӱс	(очень) холодно
а̄брай	дождливо
жаррай	жарко (жаркомото)
тӱвӱс	тепло
Тарьм салкынъ лй̄ тӱвӱс.	Сегодня на улице тепло.
Екӱт лй̄й̄ салкынъ кӱс штӱр̄.	Вчера на улице была такая погода
Алм̄ лй̄ тӱлӱсӱйм̄ кӱлӱтӱкӱм̄.	Небо затянуто туманом.
Ӳтӱк лй̄ чӱкӱсӱ тӱвӱтӱ.	Улицы всколых в воде. (Бука. Закоплены водой)
Майгӱт температура лй̄ салкынъ?	Какая температура на улице?
Тарьм лй̄ лӱгӱк гӱйтӱ вӱлӱ пӱл̄м̄.	Сегодня дует градусов ниже нуля.
Кӱрӱст, шт̄ алм̄лууа.	Покажи, что льют.
Кулл̄т м̄м̄.	Идет снег.
Ӳкӱм̄т пӱдӱ тӱп̄ь.	Рано починил лед.

ЭЛДМАНТ ПАК НӲМ

НАЗВАНИЯ ЧАСТЕЙ СВЕТА

пурр̄т - пурт	восток
пуртӱсьт	на востоке
Пей̄й̄ лӱрр̄м̄т пуртӱсьт.	Солнце встает на востоке.
пурт гӱрр̄	на восток

майып	мак
пакс	ружье
патрон	патроны
сѣлѣй	порок
макк	маки амотамчы
сѣйѣм – сѣйм	сети
оокл пѣно - само пѣрымыс сѣн ѡѣн.	уличная собака - это лучший помощник
поак тѣлѣ оокл	пѣные тонкие одежды
тубра	тобура
мѣлѣц	мелочь
совѣк	совет
пѣно тѣлѣй майѣм соокл ѣл	алкоголь лучше на еду, чем сами
мѣйѣцѣм	алотам
мѣйѣцѣмѣнѣ:	Ослотиться:
нѣало ѣл, нѣлѣкѣсь нѣало ѣл	на остром, на большом месте
рѣмѣкѣ ѣл	на лок
кѣтѣ ѣл	на расхотелку
рѣшѣкѣ	сиротка
Тѣрѣм ѡуѣлѣкѣ мѣйѣцѣмѣнѣ ѣнѣр ѣл, тамѣкѣ вѣлѣкѣ чѣрѣ – лѣнѣт.	Сирота побрѣд слотиться на озеро, там плывѣт утки.
Ѣнѣр лѣ шѣрр ѣ мѣрѣкѣ.	Озеро большое и красивое.
Кѣкѣл лѣ ѣнѣрѣкѣ ѣнѣм?	Как называется это озеро?
Тѣдѣ лѣ Нѣкѣлѣнѣр.	Это – Лебедье озеро.
Тѣнѣ ѣнѣр алѣм ѣлѣкѣ нѣкѣл, мѣрѣкѣ нѣлѣкѣсь лѣнѣт.	На этом озере живут лебеди, больше большѣ птицы.
Тѣстѣ лѣ ѣнѣкѣ кѣкѣ – нѣлѣкѣм ѣуѣлѣ:	Здесь много разных рыбы:
шѣбѣ – шѣб	сн
нѣкѣкѣ – нѣкѣкѣ	крук
кѣнѣкѣ – кѣнѣ	кюкка
кѣнѣкѣ	кѣнѣкѣ
кѣнѣкѣ	кѣнѣкѣ
Кѣнѣкѣ лѣ тѣстѣ мѣрр?	Далеко ли отсюда море?
Ѣнѣ, ѣлѣ кѣнѣкѣ.	Нет, не далеко.
Тѣстѣ мѣрр рѣйѣ лѣнѣкѣ ѣдѣт ѣкѣлѣмѣрѣдѣтѣ.	Отсюда до моря будет пять километров.
Тѣтѣ сѣйм ѣрѣнѣкѣ, мѣкѣ мѣрр ѣуѣлѣ шѣлѣ.	Кому забросить сети, может морская рыба поймѣт.
Мѣнѣкѣ кѣлѣ тѣтѣкѣ тѣнѣ шѣлѣ?	Какую рыбу ловить ты поймѣт?
Кѣнѣкѣ, тѣтѣ мѣрр пѣрѣ шѣлѣ.	Конечно, кому морская сѣту поймѣт.

Маньго кӯль ләъ яйл таста?	Кимга рыба есть еще здесь?
Таста куайи шимли сийтатӣ, кунҷатӣ, кӣмнатӣ, тросакатӣ, тикатӣ.	Здесь можно поймать селедку, кумбу, камбалу, треску, мишу.
Таста чойта ниг лӣ!	Это очень вкусно!
Маньго мурӣ шинтәв чароса?	Кимге ягоди растут в густоре?
Мин чароса шинтәв юксә – нашом мурӣ?	В нашей густоре растут различные ягоды?
Косә уссәъ бинә – бинә музминтә, сийй йикат чилксә. Марра чилксә сарь, бу а чамитуж.	Летом много – много морошки собираем, она рано созревает. Потом созревает черника, брусника, и коринка.
Самә киййимзәне пәррәв юксә – нашом мурҗаст.	Самые с удовольствием едят различные ягоды.
Шинтәв лә чаросат кӯминар?	Растут ли в густоре грибы?
Нидтӣ, чаросат шинтәв юксә - нашом кӯминар.	Да, в густоре растут самые разные грибы.
Пәррәв лә самә бинә кӯминротӣ?	Едят ли самые грибы?
Кикхт әв пәр! Пәррәв кӯминротӣ, но кӣкс.	Ким их едят! Едят грибы, но мало.
Косә киййимзәне пәррәв кӯминротӣ мӯдә.	Летом охотно едят грибы охоты.
Маньго мур шинтәв чароса?	Кимге деревья растут в густоре?
Чаросат шинтәв: повалкә, повань пәсәъ - мурә, субә, нуарт микстә.	В густоре растут: ивы, кривые берёзки, осины, кусты черники.

Отпечатано в типографии ООО «МИП-999». Тираж 1000 экз.
Тел. (8152) 45-32-59, факс (8152) 45-71-84
Адрес: 183038, г. Мурманск, ул. Коминтерна, 15